

KAUSHITAKI BRAHMANA UPANISHAD¹

kaushītakibrāhmaṇopaniṣat

*Om vāṇīme manasi pratiṣṭhitā
mano me vāci pratiṣṭhitam
āvīrāvīrma edhi
vedasya mā ānīsthaḥ
śrutam me mā prahāsīḥ
anenādhitēnāhorātrānsandadhāmi
Ṛtaṃ vadiṣyāmi
Satyaṃ vadiṣyāmi
Tanmānavatu
Tadvaktāramavatu
avatu māmavatu vaktāram*

Om śantiḥ śantiḥ śantiḥ

1. citro ha vai gārgyāyaṇiryakśamāṇa āruṇiṃ vavre
sa ha putraṃ śvetaketuṃ prajighāya yājayeti
taṃ hāsīnaṃ papraccha gautamasya putrāste
samvṛitaṃ loke yasmin mā dhāsyasi anyatamo
baddhvā tasya mā loke dhāsyasīti
sa hovāca nāhametadveda
hantācāryaṃ pracchānīti
sa ha pitaramāsādy papracchetīti mā prākśīt katham
pratibravāṇīti

(He aquí el) Kaushitaki Brahmana Upanishad

¡OM! Que mi palabra se afirme en mi mente,
y mi mente se afirme en mi palabra.
(Oh Paramatman,) manifiéstate, manifiéstate ante mí.
(Oh palabra y mente,) tráiganme el Veda.²
Que lo que he oído no me abandone.
Que con ayuda de lo que he estudiado, haga yo juntar el día con la noche.³
Diré lo que es verdad (absoluta) (*ritam*).
Diré lo que es verdad (inteligible) (*satyam*).
Que Aquello me proteja.
Que Aquello proteja a este que habla,
(sí), que Aquello me proteja, que proteja a este que habla.

¡OM! ¡Paz, paz, paz!⁴

Es sabido que el ilustre Gargyayani, estando por celebrar un sacrificio reverentemente le petición a Aruni [que fuera su sacerdote].
Este llamó a su hijo Shvetaketu y (le dijo:) “Sacrifica tú [en mi lugar].”
Cuando (Shvetaketu) se acercó, (Gargyayani) le preguntó: “Hijo de Gautama, ¿existe en este mundo un lugar seguro donde me pongas, u otro camino diferente de éste, en (cuyo) mundo me hayas de poner?”
Le respondió: “No sé eso,
Mejor le preguntaré al *acharya* (preceptor).”
Fue ante [su] padre y le preguntó: “Así y así me ha preguntado, ¿cómo he

¹ Basado en las versiones de Max Müller y H.B. Dave y la española de Agud-Rubio. La versión del Prof. Dave tiene varias anotaciones que explican algunos pasajes simbólicos del upanishad en relación con los estados cerebrales durante la meditación. Dichas anotaciones figuran como notas al final del texto, a continuación del breve comentario explicativo del prof. Dave.

² Aquí Veda significa “conocimiento del Ser Supremo”

³ o sea, que pueda yo estudiar noche y día

⁴ La repetición de la palabra *shanti* (paz) tres veces, puede interpretarse como “Que puedan extinguirse los tres tipos de fuegos”

sa hovāca āhamapyetanna veda
sadasyeva vyaṃ svādhyāyamadhītya harāmahe
yannaḥ pare dadati
ehyubhau gamiṣyāva iti
sa ha samitpāṇiścitraṃ gārgyāyaṇim praticakrama
upāyānīti
taṃ hovāca brahmārḥosi gautama yo na
mānamupāgā
ehi ṣyova tvā jñāpayaṣyāmīti

2. sa hovāca ye vai ke cāsmālokāt prayanti
candramasameva te sarve gacchanti
teṣāṃ prāṇaiḥ pūrvapakṣā āpyāyate
athānaparapakṣena prajāyati
etadvai svargasya lokasya dvāraṃ yaścandramāḥ
taṃ yaḥ tamatiṣṭijate
atha ya enam na pratyāha tamiha vṛiṣṭirbhūtvā
varṣati
sa iha kīṭo vā pataṅgo vā śakunirvā sārdūlo vā siṃho
vā matsyo vā paraśvā vā puruṣo vānyo vaiteṣu
sthāneṣu pratyājāyate yathākarmaṃ yathāvidyaṃ
tamāgataṃ pṛicchatī ko'sīti
taṃ pratibrūyād
vicakṣaṇādṛitavo reta ābhṛitaṃ pañcadaśāt prasūtāt
pitryāvataḥ
tanmā puṃsi kartaryerayadhvaṃ puṃsā kartrā mātari
mā niṣiktaḥ
sa jāya upajāyamāno dvādaśatrayodaśa upamāso
dvādaśatrayodaśena pitrā saṃ tadvide prati
tadvidehaṃ
tanma ṛitavo martyava ārabhadhvaṃ

de responderle?”

El (padre) respondió: “Tampoco yo lo sé. Así pues, iremos a su casa a estudiar y tomaremos lo que nos ofrezcan quienes están por encima de nosotros.”⁵

Ven, iremos los dos.”

Tomó leña en las manos,⁶ y se acercó al ilustre Gargyayani (diciendo): “Me pongo a tus pies”⁷

Este le dijo: “Gautama, mereces (conocer) a Brahman, pues no te desvió el orgullo.

Ven, te lo haré entender completamente.

Le dijo: “Todos los que parten de este mundo, van en verdad a la Luna. “Por los *pranas* de ellos se hincha el lado primero [de aquella] y su otro lado los hace volver a nacer.

Por cierto la Luna es la puerta del paraíso (*svarga*).

El que en verdad no esté interesado por ella, la descarta.

Ahora bien, el que no la rechaza, convirtiéndose en lluvia llueve [sobre este mundo],

Y vuelve a nacer aquí como gusano o mariposa, o ave, o tigre, o león, o pez, o asno, u hombre, o dentro de otra [especie] en esta tierra, según sus acciones (*karma*), según su sabiduría (*vidya*).

Al que ha llegado ella le pregunta: «¿Quién eres?»

Ha de responderle:

«([Soy] la simiente, oh estaciones, que procede del lugar resplandeciente, depositada en la morada de los antepasados, quince veces destilada; envíenme a un varón activo, y por medio del varón activo, instílenme en una madre.

Nací, volví a nacer tras doce o trece meses, por medio de un padre de doce o trece. Para saber esto [existió] yo, para saber lo contrario de esto [existió] yo. Así pues, oh estaciones, lévenme a la inmortalidad.

Por esa verdad, por esas austeridades, soy el Tiempo,

Del Tiempo procedo.»

«¿Quién eres?»

«Soy tú» — así se presenta.ⁱ

⁵ “por encima de nosotros”: en sabiduría.

⁶ Llevar leña en las manos era la manera tradicional de acercarse al maestro: llevando un regalo para pedirle su instrucción. Significa que el discípulo ya ha realizado cierta preparación, especialmente que ya sabe meditar, de manera que la instrucción verbal podrá ser absorbida mediante la contemplación.

⁷ *upaayaani*, lit. “me acerco (a ti)” o sea, te pido que me instruyas, que me inicies.

tena satyena tena tapasa ṛturasmi
ārtavo'smi
ko'si
tvamasmīti tamatiṣṛijate

3. sa etaṃ devayānaṃ
panthānamāsādyāgnilokamāgacchati
sa vāyulokaṃ
sa ādityalokaṃ
sa varuṇalokaṃ
sa indralokaṃ
sa prajāpatilokaṃ
sa brahmalokaṃ
tasya ha vā etasya brahmalokasyāro hṛidḥ
muhūrtā yeṣṭihāḥ
vijarā nadī
ilyo vṛikśaḥ
sālajyaṃ saṃsthānam
aparājitamāyatanam
indraprajāpatī dvāragopau
vibhupramitaṃ
vicakṣaṇāsandhi
amitaujāḥ prayaṅkaḥ
priyā ca mānasī
pratirūpā ca cākṣuṣī
puṣpāṅyā vayato vairajagani
ambāścāmbāvayavāścāpsarasah
ambayā nadiḥ
tamitthaṃvid gacchati
taṃ brahmāhābhidhāvata mama yaśasā
vijarāṃ vāyaṃ nadīm prāpannavāyaṃ jarayasyatīti
-

Transitando el sendero del vehículo divino,ⁱⁱ llega al mundo de Agni,ⁱⁱⁱ
al mundo de Vayu,
al mundo de Aditya,
al mundo de Varuna,
al mundo de Indra,
al mundo de Prajapati,
al mundo de Brahman.
Sabido es que los (mundos) de aquellos, o el mundo de Brahman, son un
lago distante y profundo.^{iv}
Quieto es el instante,^v
Inmarcesible el río,^{vi}
Beneficioso el árbol,^{vii}
Desnuda la ciudad,^{viii}
Inconquistada la morada,^{ix}
Indra y Prajapati^x son los guardias de las puertas,
Omnipenetrante es la sala,^{xi}
La visión especial es el trono,^{xii}
Todopoderoso es el lecho,^{xiii}
Y llena de amor es la mente.^{xiv}
Los ojos poseen [nomás] los reflejos [de las imágenes],^{xv}
Las flores^{xvi} llegan (hasta Brahman).
(Allí) están las *Apsaras* llamadas Amba y Ambayavi,^{xvii}
Por Amba es que hay ríos.^{xviii}
Allí llega el que conoce esto.
Brahman le dice: «Fluye por mi gloria,^{xix} obtén este río inmarcesible,^{xx} no
habrás de envejecer.»^{xxi}

4. Taṁ pañca śatānyapsarasāṁ pratidhāvanti
 Śataṁ cūrṇahastāḥ
 Śataṁ vāsauhastāḥ
 Śataṁ phalahastāḥ
 Śatamāñjanahastāḥ
 Śataṁ mālyahastāḥ
 Taṁ brahmālaṅkāreṇālaṅkurvanti
 sa brahmālaṅkāreṇālaṅkṛito brahma vidvān
 brahmābhipraiti
 sa āgacchatyāraṁ hṛidaṁ
 tan manasā'tyeti
 tamitvā samprativido majjanti
 sa āgacchati muhūrtān yeṣṭihān
 te'smādapadravanti
 sa āgacchati vijarāṁ nadīm
 tāṁ manasaivātyeti
 tat sukṛitaduṣkṛite dhūnute
 tasya priyā jñātayaḥ sukṛitamupayanti
 āpriyā duṣkṛitaṁ
 tadyathā rathena dhāvayan rathacakre paryavekṣata
 evamahorātre paryavekṣata
 evaṁ sukṛitaduṣkṛite sarvāṇi ca dvandvāni
 sa eṣa visukṛito viduṣkṛito brahma vidvān
 brahmaivābhipraiti

5. sa āgacchati ilyaṁ vṛikṣaṁ
 taṁ brahmagandhaḥ praviśati
 sa āgacchati sālajyaṁ saṁsthānaṁ

⁸ A él se acercan quinientas *Apsaras*,^{xxii}
 Cien con polvos (perfumados) en mano,
 Cien, vestidura en mano,
 Cien, frutos en mano,
 Cien, ungüento en mano,
 Cien, guirnalda en mano.
 (Ellas) lo adornan con adornos de Brahman,
 Él, adornado con los adornos de Brahman, conocedor (ya) de Brahman, se
 acerca a Brahman.
 Llega al lago distante y profundo.
 Lo cruza con la mente.^{xxiii}
 Llegado allí, los conocedores del presente (lo) sumergen.^{xxiv}
 Llega a los instantes detenidos,
 Ellos fluyen a partir de él.^{xxv}
 Llega al río inmarcesible,
 Lo cruza sólo con la mente.
 Luego se desprende de buenas y malas acciones.
 Sus seres queridos reciben las buenas acciones,
 Los odiosos, las malas acciones.
 [Entonces], como el que yendo en un carro⁹ observa desde arriba las ruedas,
 Así observa él al día y la noche,¹⁰
 Y así también todas las buenas y malas acciones y los pares de opuestos.
 El, ya libre de buenas acciones y libre de malas acciones,¹¹ conocedor (ya)
 de Brahman, se acerca por cierto a Brahman.

Llega al árbol beneficioso,
 El aroma de Brahman entra en él.
 Llega a la ciudad desnuda,
 El sabor de Brahman entra en él.

⁸ Este párrafo describe el viaje del buscador al entrar en meditación profunda. Se hace aquí referencia al párrafo anterior. El Upanishad señala significativamente que tanto las buenas como las malas acciones son destruidas cuando el buscador se acerca a Brahman, o sea que todo *karma* resulta destruido. Otro punto significativo a comprender es que la palabra Brahman significa originalmente "El conocimiento contenido en los *Vedas*". Es igual que Brahman con el sentido de "Ser Supremo", significado que se popularizó después, de manera que no se hace distinción entre los dos usos. El párrafo se refiere indirectamente también a las cinco envolturas o *koshas*: {{{ *ananda-maya-kosha* } *vijñānamaya* } *manomaya* } *pranamaya* } *annamaya* }

⁹ Las ruedas de un carro: es una excelente analogía, ya que las ruedas están rodando, pero al conductor del carro le parecen estar quietas. El carro se mueve sobre la tierra, es decir el mundo exterior, pero respecto del conductor, el carro está en reposo.

¹⁰ El día y la noche: el paso del tiempo; o más propiamente, el día denota los estados meditativos, y la noche los no-meditativos: vigilia, ensueño y sueño profundo. El Sí-mismo pareciera como transitar por estos estados observándolos. (Ver Bhagavad Gita 2:69)

¹¹ Libre de buenas y malas acciones: El buscador que ha contactado con Brahman logra la destrucción de todo su *karma*.

taṁ brahmarasaḥ praviśati
sa āgacchatyaparājitamāyatanam
taṁ brahmatejaḥ praviśati
sa āgacchatīndraprajāpatī dvāragopau
tāvasmādapadravataḥ
sa āgacchati vibhupramitam
taṁ brahmayaśaḥ praviśati
sa āgacchati vicakṣaṇāmāsandīm
bṛihadrathantare sāmānī pūrvau pādau
dhyaita naudhase cāparau
vairūpavairāje anūcye
śākvararaivate tiraścī
sā prajñā
prajñayā hi vipaśyati
sa āgacchatyamitaujasam paryaṅkam
sa prāṇaḥ
tasya bhūtam bhaviṣyacca pūrvau pādau
śrīścera cāparau
bṛihadrathantare anūcye
bhadrayajñāyajñīye śiṛṣanyam
riśaśca sāmāni ca prācīnātānani
yajūṁṣi tiraścīnāni
somāṁśava upastaraṇam
udgītha upaśrīḥ
śrīrupabarhaṇam
tasmin brahmāste
tamitthaṁvit pādenaivāgra ārohati
taṁ brahmā pricchati ko'sīti
taṁ pratibrūyāt

6. Riturasmi
ārtavo'smy
ākāśādyoneḥ sambhūto bhāryā etadretaḥ
saṁvatsarasya tejobhūtasya bhūtasya bhūtasya
bhūtasya'tma tvamātmāsi

Llega a la morada inconquistada,
El esplendor de Brahman entra en él.^{xxvi}
Llega ante Indra y Prajapati, los guardias de las puertas,
Estos retroceden ante él.^{xxvii}
Llega al salón omnipenetrante,
La gloria^{xxviii} de Brahman entra en él.
Llega al trono^{xxix} que posee la visión especial, cuyas patas delanteras son
los himnos (*saman*) Brihad y Rathantara,
las otras [dos], los Syaita y Naudhasa.
Vairupa y Vairaj son los largueros,
Sakvara y Revati^{xxx} son los travesaños
Ese (trono) es cognición (*prajña*)
Pues gracias a la cognición se ve claramente.
Llega al lecho todopoderoso.^{xxxi}
Este es *Prana*.
Son sus patas delanteras lo que ha sido y lo que ha de ser.
Las otras [dos] son Shri e Ira.^{xxxii}
El Brihad y el Rathantara son los largueros;
Bhadrayajña y Ayajñiya^{xxxiii} son los remates de la cabecera,
Los *richas* y los *saman* son los remates de los largueros,
Los *yajus* son los travesaños.
Los tallos de *soma* son la tapicería.
El *udgītha* es el cobertor.
Shri es el cubreasiento.^{xxxiv}
Sobre él se halla sentado el Brahman.
Llegado allí, adelantando un pie se sube (al asiento).
Brahman le pregunta: «¿Quién eres?»
Ha de contestarle:

«Soy el Tiempo (*ritu*)
del Tiempo procedo.
«El espacio (*akasha*) fue la matriz de la que nació, la portadora de la
simiente;^{xxxv} del año soy el resplandor,^{xxxvi} de cada existencia soy su
Identidad (*atman*)

yastvamasi so'hamasmīti
tamāha ko'hamasmīti
satyamiti brūyāt
kiṃ tadyat satyamiti
yadanyaddevebhyaśca prāṇebhyaśca tat sat
atha yaddevācca prāṇāśca tat yaṃ
tadekayā vācābhivṛyāhriyate satyamiti
etāvadidaṃ sarvam
idaṃ sarvamasi
ityevainaṃ tadāha
tadetacchlokenābhyuktam

7. Yajūdarah sāmāsirā
asāvṛiṇmūrtiravyayaḥ
sa brahmeti sa vijñeya
ṛṣirbrahmamayo mahāniti

tamāha kena me pauṃsnāni nāmānyāpnoṣīti
prāṇeneti brūyāt
kena strīnāmānīti
vāceti
kena napuṃsakanāīti
manaseti
kena gandhāniti
ghrāṇenetyeva brūyāt
kena rūpānīti
cakṣuṣeti
kena śabdāniti
śrotreṇeti
kenānnarasāniti
jihvayeti
kena karmānīti

«Tú eres la Identidad (*atman*) de cada existencia, y Aquello que eres, eso soy yo.»
Le dice: «(Entonces) quién soy yo?»
Dígale: «La Verdad.»
«¿Y qué es esa verdad?»
«Lo que es diferente a los *devas* y los *pranas*, eso es *Sat* (el Ser), Lo que son los *devas* y los *pranas*, eso es *Tyam*.¹² Y así se dice en una sola palabra: “*Satyam*” (verdad)
Esto es el todo
Y el todo eres tú.»
Así le dice entonces a Aquél.
Esto mismo se explica en la siguiente *shloka*:

«Los *Yajus* son el vientre, los *Saman* la cabeza,
Los *Rig* su forma imperecedera,
Hay que saber que “Ese es Brahman,
el Grande, el *Rishi* hecho de Brahman”.»

Le dice: «¿Cómo alcanzas mis nombres masculinos?»
Dígale: «Con el *Prana*.»
«¿Cómo los nombres femeninos?»
«Con *Vak* (Palabra).»
«¿Cómo los nombres neutros?»
«Con *manas* (mente).»
«¿Cómo (obienes) los aromas?»
Dígale: «Con la nariz.»
«¿Cómo las formas?»
«Con el ojo.»
«¿Cómo los sonidos?»
«Con el oído.»
«¿Cómo los sabores del alimento?»
«Con la lengua.»
«¿Cómo (haces) las acciones?»
«Con las manos.»
«¿Cómo (logras) placer y dolor?»

¹² *Tyam* es equivalente aquí a *Satyam*, la verdad accesible. Aquí distinguimos *Ritam*, la verdad absoluta, de *Satyam*, la verdad accesible. Hay que hacer esta distinción porque la mente humana es limitada. Ella comprende la verdad accesible. La verdad absoluta, *Ritam*, o lo que en este y otros *upanishads* se denomina *Sat* (por ej. en el Br.Up. 2-3-1) es inaccesible para la mente humana. En cambio *Tyam* es descriptible a través del lenguaje.

hastābhyāmiti
kena sukhaduḥkhe iti
śarīreṇeti
kenānandaṃ ratim prajāpatimīti
upastheneti
kenetyā iti
pādābhyāmiti
kena dhiyo vijñātavyaṃ kāmāniti
prajñayeti brūyāt
tamaha āpo vai khalu me hyasāvayaṃ te loka iti
sā yā brahmaṇi jītiryā vyaṣṭistāṃ jitiṃ jayati tāṃ
vyaṣṭiṃ vyaśnute ya evaṃ veda ya evaṃ veda

Iti prathamo 'dhyāyaḥ

1. prāṇo brahmeti ha smāha kauṣītakiḥ
tasya ha vā etasya prāṇasya brahmaṇo mano dūtaṃ
vāk pariveṣṭrī
cakśurgātraṃ
śrotraṃ saṃśrāvayitṛi
[yo ha vā etasya prāṇasya brahmaṇo dūtaṃ veda
dūtavānbhavati
yo vācam pariveṣṭrīm pariveṣṭrīmānbhavati] tasmai
vā etasmai prāṇasya brahmaṇa etāḥ sarvā devatā
ayācamānāya baliṃ haranti
tatho evāsmāi sarvāṇi bhūtānyayācamānā-yaiva
baliṃ haranti ya evaṃ veda
tasyopaniṣanna yācediti
tadyathā grāmaṃ bhikṣitvā'labdhopa-viśennāhagato
dattamaśnīyāmiti
ya evainam purastāt pratyācakśiramsta
-

«Con el cuerpo.»
«¿Cómo (obienes) felicidad, goce y progeie?»
«Con el órgano (genital).»
«¿Cómo el andar?»
«Con los pies.»
«¿Cómo el pensar, el comprender y el desear?»
«Con la cognición (*prajña*)»
Le dice: «Tuyas son mis aguas, que son ciertamente mi mundo.»
El que así conozca a aquellas que son la victoria y la obtención de
Brahman, vence esa victoria y obtiene esa obtención, (sí,) el que así las
conozca.

Así (fue) el primer Adhyaya.

“Brahman es el *Prana*,” ha dicho Kaushitaki.
De este *Prana* que es Brahman, la mente es el heraldo.
El Habla (*Vak*), la servidora.
El Ojo, el vigía,
El Oído, el atento escucha.
[El que sepa que la mente es el heraldo de este *Prana* o este Brahman, ése
tiene heraldos.
El que sepa que el habla es servidora, ése tiene servidora.]¹³
A este *Prana* que es Brahman todos los *devas* le llevan ofrendas que él no
solicita.^{xxxvii}
De igual manera todas las existencias le llevan ofrendas al que esto sepa,
sin que él las haya solicitado.
Su doctrina secreta es: “No solicites,”
Es como si al pedir en el poblado y no obtener (alimento) uno se sienta y
piensa: “No comería nada de aquí aunque me lo diesen,”
Y alguien que antes lo rechazó ahora lo ve y le ofrece (diciendo) “Te
damos.”
Este es el *dharma* del que no solicita.

¹³ Estos versos figuran en una versión, y no en la otra. Una de las traducciones agrega además: “El que sabe que el ojo es el vigía, ése tiene vigías; el que sabe que el oído es el atento escucha, ése tiene atentos escuchas.”

evainamupamantrayante dadāma ta iti
eṣa dharmo'yācato
anyatastevainamupamantrayante dadāma ta iti

2. Prāṇo brahmeti ha smāha paingyaḥ
Tasya ha vā etasya prāṇasya brahmaṇo vāk
parastāccakśūrārundho
Cakśuḥ parastacchriṇomarundho
Śrotraṃ parastānmana arundho
Manaḥ parastat prāṇa arundho
Tasmai vā etasmai prāṇaya brahmaṇa etāḥ sarvā
devatā ayācamānāya baliṃ haranti
Tatho evāsmāi sarvāṇi bhūtānyayācamānā-yaiva
baliṃ haranti ya evaṃ veda
Tasyopaniṣanna yācediti
Tadyathā grāmaṃ bhikṣitvā'labdhopa-
viśennāhamato dattamaśnīyāmiti
ya evainam purastāt pratyācakśīramsta
evainamupamantrayante dadāma ta iti
eṣa dharmo'yācato
anyatastevainamupamantrayante dadāma ta iti
-

3. Athāta ekadhanāvarodhanam
Yadekadhanamabhidhyāyāt paurṇamāsyām
vā'māvāsyām vā śuddhapakṣe vā puṇye
nakśatre'gnimupasamādhāya parisamuhya
paristīrya paryukṣetpuya dakṣīnam jānvācyā
sruveṇa vā camasena vā kaṃsena vaitā
ājyāhutīrjuhoti
Vāñnāma devatā'varodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhā
-

Son los otros quienes le ofrecen (diciendo) “Te damos.”

“Brahman es el *Prana*,” ha dicho Paingya.
De este *Prana* que es Brahman, el Habla (*Vak*) es controlada desde atrás por el ojo.
El ojo es controlado desde atrás por el oído.
El oído es controlado desde atrás por la mente.
La mente es controlada desde atrás por el *Prana*.¹⁴
A este *Prana* que es Brahman todos los *devas* le llevan ofrendas que él no solicita.
De igual manera todas las existencias le llevan ofrendas al que esto sepa, sin que él las haya solicitado.
Su doctrina secreta es: “No solicites,”
Es como si al pedir en el poblado y no obtener (alimento) uno se sienta y piensa: “No comería nada de aquí aunque me lo diesen,”
Y alguien que antes lo rechazó ahora lo ve y le ofrece (diciendo) “Te damos.”
Este es el *dharma* del que no solicita.
Son los otros quienes le ofrecen (diciendo) “Te damos.”

Ahora sigue el “Descenso^{xxxviii} de la Jarra (de agua)”¹⁵.
Sosténgase la jarra en la luna llena,^{xxxix} o en la luna nueva, o durante la quincena clara, o bajo una constelación auspiciosa, tras haber dispuesto el fuego, esparcido agua en derredor, extendiéndolo o cubriéndolo, y esparciendo agua en derredor sin decir nada doble la rodilla derecha,^{xl} y con una cuchara, un cucharón o una jarra haga oblación de este *ajya*,^{xli} [diciendo así:]
“Que la deidad descendente llamada Habla descienda sobre éste (yo);^{xlii} esto es suyo, ¡Svaha!¹⁶”
“Que la deidad descendente llamada *Prana* descienda sobre éste; esto es

¹⁴ Nótese que en este párrafo se usa la palabra *prana* para referirse a dos cosas diferentes: *Atman* y el aliento (que representa la actividad)

¹⁵ La palabra *ekadhanam* designa una jarra para trasladar agua en las ceremonias religiosas. También significa un regalo excelente (otros traductores ponen aquí “la obtención del premio único”). El agua contenida en el *ekadhana* representa la conciencia al comienzo de una meditación.

¹⁶ *Svaha*: una palabra que señala la oblación a los dioses, se la pronuncia en el momento en que se pone la ofrenda sobre Agni para que la lleve hasta los dioses.

Prāṇo nama devatā'varodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhā
cakṣurnāma devatāvarodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhā
śrotram nāma devatāvarodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhā
mano nāma devatāvarodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhā
prajño nama devatāvarodhinī sā
me'muṣmādidamavarundhām tasyai svāhāiti
atha dhūmagandham pratighrāyā'jyalepe-
nāṅgānyanuvimṛijya vācamyamo'bhi-
pravṛijyārtham bruvīta
dūtaṃ vā prahīnyāt
labhate haiva

4. Athāto daivaḥ smarāḥ
yasya priyo bubhūṣeyasyai vā yeṣāṃ vā yāsāṃ vā
ekasmin
parvaṇyagnimupasamādhāyaitayaivā'vṛitaitā
ajyahutīrjuhoti
Vācam te mayi juhomyasau svāhā
Prāṇam te mayi juhomyasau svāhā
Cakṣuste mayi juhomyasau svāhā
Śrotram te mayi juhomyasau svāhā
Manaste mayi juhomyasau svāhā
prajñāṃ te mayi juhomyasau svāheti
atha dhūmagandham pratighrāyā'jyalepe-
nāṅgānyanuvimṛijya vācamyamo'bhi pravṛijya
saṃsparśam jigamiṣet
api vātādvā sambhāṣamānastiṣṭhet
priyo haiva bhavati
smaranti haivāsya

5. athātaḥ sāmīyamanam
-

suyo, ¡Svaha!”
“Que la deidad descendente llamada Ojo descienda sobre éste; esto es suyo,
¡Svaha!”
“Que la deidad descendente llamada Oído descienda sobre éste; esto es
suyo, ¡Svaha!”
“Que la deidad descendente llamada Mente descienda sobre éste; esto es
suyo, ¡Svaha!”
“Que la deidad descendente llamada Cognición descienda sobre éste; esto
es suyo, ¡Svaha!”
Luego, oliendo el humo, limpiándose los miembros mediante la unción con
el *ajya*,^{xliii} caminando en silencio declare su propósito, o envíe un
mensajero.
Con certeza, así lo obtiene.

Ahora [sigue] la recordación de los divinos.^{xliiv}
Si uno desea hacerse querido de uno o de una, o de varios o varias, en
ocasión (propicia)^{xliv} disponga el fuego, y cuando éste rodea todo esto
por sí mismo^{xlvi} se le ofrecerá el *Ajya* como oblación, [diciendo:]
“Habla, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!
Prana, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!
Ojo, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!
Oído, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!
Mente, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!
Cognición, a ti te me ofrezco, ¡Svaha!”
Luego, oliendo el humo, limpiándose los miembros con la unción del *ajya*,
caminando en silencio esfuércese por contactarlos, o manténgase a favor
del viento y diga [lo que desea].
Con certeza se vuelve querido,
Con certeza (ellos) lo recuerdan.

Ahora [se describe] el allanamiento^{xlvii} (*samyamana*) y el “*Agnihotra*

prātdanamamtaramagnihotramiti cā'cakṣāte
yāvadvai puruṣo bhāṣate na tāvat prāṇituṃ śaknoti
prāṇaṃ tadā vāci juhōti
yāvadvai puruṣaḥ prāṇiti na tāvadbhāṣituṃ śaknoti
vācaṃ tadā prāṇe juhōti
este anante amṛitāhuti jāgracca svapaṃśca
santatamavacchinnaṃ juhōti
atha yā anyā āhutayo'ntavatyastāḥ karmamayo hi
bhavanti
etaddha vai pūrve vidvāṃṣo'gnihotraṃ na
juhavāṃcakruḥ

6. ukthaṃ brahmeti ha smāha śuṣkabhrīṅgaraḥ
tadṛigityupāsīta
sarvāṇi hāsmāi bhūtāni śraīṣṭhyāyābhyarcyante
tadyajurityupāsīta
sarvāṇi hāsmāi bhūtāni śraīṣṭhyāya yujyante
tat sāmetyupāsīta
sarvāṇi hāsmāi bhūtāni śraīṣṭhyāya sannamante
tacchrīrityupāsīta
tadyaśa ityupāsīta
tatteja ityupāsīta
tadyathaitacchāstrāṇām śrīmattamaṃ yaśasvitamaṃ
tejasvitamaṃ bhavati
tatho evaivaṃ vidvānsarveṣāṃ bhūtānāṃ śrīmattamo
yaśasvitamastejasvitamo bhavati
tametamaīṣṭakaṃ karmamayamātmānam-adhvaryuḥ
saṃskaroti
tasmin yajurbhayaṃ pravayati yajurmayaṃ

interior” de Prataḍana.¹⁷
Ciertamente el hombre no puede respirar mientras habla;^{xlviii}
En ese momento, hace libación del *prana* en el habla.
Ciertamente, el hombre no puede hablar mientras respira;
En ese momento, hace libación del habla en el *prana*.
En estas infinitas e inmortales libaciones, ora esté despierto ora duerma, (él)
sacrifica eso extenso, inmodificable e indiviso.^{xlix}
Ahora (bien), cualquier otra oblación es finita pues consta de acciones.¹⁸
Sólo por eso, ciertamente, los antiguos conocedores (de Brahman) no
hacían sacrificio bajo la forma del *Agnihotra*.

“Brahman es (el) *Uktha*,¹⁹” dijo Shushkabhringara.
Medítese en él como *Rig*, pues todas estas existencias oran (*abhyarchiante*)
a su excelencia²⁰.
Medítese en él como *Yajur*, pues todas estas existencias se unen (*yujyante*)
a su excelencia.
Medítese en él como *Sama*, pues todas estas existencias se prosternan
(*sannamante*) ante su excelencia.²¹
Medítese en él como “Nobleza,”
Medítese en él como “Esplendencia,”
Medítese en él como “Brillo,”²²
Y así como [el *Uktha*] posee la mayor nobleza, la mayor esplendencia y el
mayor brillo entre todos los *Shastras*,¹ así también el que sepa esto, se
vuelve (poseedor) de mayor nobleza, de mayor esplendencia y de mayor
brillo entre toda existencia.
El *Adhvaryu* purifica a este Atman hecho de acciones, con forma de
ladrillo^{li} (para el fuego);
Él lo conduce a la forma de *Yajus*. El *Hotri* conduce al (Atman) de la forma
de *Yajus* a la forma del *Rig*.

¹⁷ El nombre *Prataḍana* parece derivarse de la raíz *pratakṛ*, concluir, inferir, razonar, reflexionar, considerar, suponer, investigar, buscar. Por lo tanto, el nombre sugiere uno que indaga, un buscador. En el tercer capítulo volveremos a encontrar a este “rey.”

¹⁸ “Otras oblaciones”: todo otro tipo de sacrificio es alguna forma de *karma*, acción, que es limitada y que ata al buscador a este mundo, al ciclo interminable de los renacimientos.

¹⁹ *Uktha*: dicho, sentencia, verso, himno. Aquí denota la expresión verbal de la realización de Brahman, o sea el contenido no cantado de los *Vedas*, que se recita en voz alta.

²⁰ *Shraishtham*: excelencia. Un epíteto de Brahman.

²¹ El *uktha* (la palabra sagrada) se enuncia de tres maneras apropiadas al sentido de cada Veda: *Rig* (oraciones), *Yajus* (sentimiento de unidad) y *Saman* (postraciones o reverencias)

²² Hay que ver a Brahman dondequiera que haya nobleza, esplendencia y brillo. Comparar con BG, X-20:42

riṅmayam hotā
riṅmayam sāmamayamudgātā
sa eṣa sarvasyai trayīvidyāyā ātmā
eṣa u evāsyātmā
etadātmā bhavati ya evam veda

7. athātaḥ sarvajitaḥ kauṣītakestrīṅyupāsanāni bhavanti
yajñopavītaḥ kṛtvā'pa ācamya trirudapātraḥ
pracyodyantamādityamupatiṣṭheta
vargo'si pāpmānaḥ me vṛiṅdhīti
etayaivāvṛitā madhye santam
udvargo'si pāpmānaḥ ma uddhṛiṅdhīti
etayaivāvṛitāstaḥ yantaḥ
samvargo'si pāpmānaḥ me samvṛiṅdhīti
yadahorātrābhyāḥ pāpaḥ karoti sam tad dhṛiṅkte

8. atha māsi māsyamāvāsyāyāḥ paścāccandramasaḥ
driśyamānamupatiṣṭhetayaivāvṛitā
haritatriṅābhyāḥ vāk pratyasyati
yatte susīmaḥ hṛidayamadhi candramasi śritam
tenāmṛitatvasyeśāno māhaḥ pautramaghaḥ rudamiti
na hāsmāt pūrvāḥ prajāḥ praiti iti na jātaputrasya
āthājātaputrasya
āpyāsva sumetu te
sam te payāṃsi samu yantu vājāḥ
yamādityā aṃśumāpyāyanti
ītyetāstisra ṛico japitvā

El *Udgatri* lleva al (Atman) de la forma de *Rig* a la forma de *Sama*.^{lii}
Así, Atman pertenece a la Triple Sabiduría.²³
Y lo que es ese Atman, en eso mismo se convierte el que sabe esto.

Ahora bien, son tres las prácticas (*upasana*) [en la escuela] de Kaushitaki,
el total vencedor.
Revestido con un cordón sagrado (nuevo), sorbiendo agua, llenando la jarra
de agua, ha de sentarse uno de cara al Aditya (Sol).^{liii}
[y dirá:] “Eres la Fuerza,²⁴ purifica mis pecados.”
Luego, [con el Sol] en el cenit, cubriéndose con una piel de ciervo [dirá:]
“Eres la Fuerza elevadora, sublima mis pecados.”
Luego, hacia el fin [del día] cubierto por la piel de ciervo [dirá:]
“Eres la Fuerza que oculta, absorbe mis pecados.”^{liv}
[Así] se purifica uno de cualquier pecado hecho, ora de día, ora de noche.

Luego, mes a mes, el día de luna nueva,^{lv} después de haber avistado (la
Luna) en el oeste,^{lvi} sentado envuelto por la piel de ciervo,
Arrójele dos hojas de hierba verde [y diga]:^{lvii}
“Ya que la mente (*hridaya*) que medita bien se une en ti más allá de la
luna,^{lviii}
Que por ese Señor de la inmortalidad²⁵ no deba yo llorar por (causa) de los
hijos”²⁶
De este modo los hijos engendrados antes de esto no partirán. Si no le han
nacido hijos, diga:
“Que seas alimentado, que logres la estabilidad...”
“Que los jugos lácteos²⁷ fluyan a tu alrededor...” y
“Yama, Aditya,^{lix} nutran al rayo...”

²³ *Trayi-vidya*: los tres *Vedas* principales (Rig, Saman, Yajur)

²⁴ *Varga*: fuerza. Brahman posee la fuerza o capacidad de generar la ilusión de los seres creados. Los pecados que yo cometo son parte de esta creación. Por lo tanto, purifica mis pecados dándome la realización del Sí-mismo.

²⁵ Señor de la Inmortalidad: un epíteto de Brahman.

²⁶ Esto tiene dos sentidos: en primer término denota la progenie biológica; segundo, y más usualmente, denota los mantras visionarios que visualiza el *Rishi*, sus creaciones “poéticas”. Que el linaje de mi familia no se corte, o sea, que yo logre la visión de esos mantras sin dificultad.

²⁷ La leche denota a *vaikhari vak*, la expresión de un concepto en la forma gramatical correcta; *Dahi* (la cuajada) denota a *madhyama vak*; El *Ghi* o manteca purificada denota a *pashyanti vak*, y el agua o la miel denota a *paraa vak*, el lenguaje cerebral de más alto nivel. Los Hindúes utilizan en el *puja* o adoración el *panchamritam*, un néctar que tiene cinco componentes: los cuatro antes mencionados y azúcar. El azúcar es un alimento para el cerebro [físico]

māsmākam prāṇena prajayā paśubhirāpyayeṣṭhāḥ
yo'smān dveṣṭi yaṃ ca vayaṃ dviṣmaḥ
tasya prāṇena prajayā paśubhirāpyayaṣveti
daivīmāvṛitamāvarta ādityasyāvṛitamanvāvartayati
dakṣiṇam bāhumanvāvartate

9.

atha paurṇamāsyām purastāccandramasaṃ
dṛiśyamānamupatiṣṭhetaitayaivāvṛitā
somo rājāsi vicakṣaṇaḥ pañcamukho'si prajāpatiḥ
brāhmaṇasta ekaṃ mukhaṃ tena mukhena rājño'tsi
tena mukhena māmānādaṃ kuru
rājā ta ekaṃ mukhaṃ tena mukhena viśo'tsi
tena mukhena māmānādaṃ kuru
śyenasta ekaṃ mukhaṃ tena mukhena pakṣiṇo'tsi
tena mukhena māmānādaṃ kuru
agniṣṭa ekaṃ mukhaṃ tena mukhenemaṃ lokamatsi
tena mukhena māmānādaṃ kuru
tvayi pañcamam mukhaṃ tena mukhena sarvāṇi
bhūtānyatsi
tena mukhena māmānādaṃ kuru
māsmākam prāṇena prajayā paśubhirpakṣeṣṭhā
yo'smān veṣṭi yaṃ ca vayaṃ dviṣmaḥ
tasya prāṇena prajayā paśubhirpakṣīyasveti
daivīmāvṛitamāvarta ādityasyāvṛitamanvāvarte
iti dakṣiṇam bāhumanvāvartate

10.

atha saṃveksyanjāyāyai hṛidayamabhimṛiṣet
yatte susīme hṛidaye hitamantaḥ prajāpatau
manye'haṃ mām tadvidvāmsam tena māham
pautramaghaṃ rudamiti
na hāsmat pūrvāḥ prajāḥ praitīti

Repita pues estos tres *richas*,²⁸ [y luego diga:]

“Que no engordes por nuestra vida, progenie y animales;^{lx} aquellos que nos malquieren y a los que malqueremos, Que por su vida, progenie y animales engordes.”
Descubriendo la cubierta de los dioses, descubriendo la cubierta del Sol, envuelve a la mano derecha (con estas palabras)^{lxi}

Luego, en el plenilunio, en cuanto sea vista la Luna en el este, siéntese envuelto por una piel de ciervo [y diga:]
“¡Soma, eres el rey! ¡Prajapati, eres el clarividente, el de las cinco bocas!^{lxii} “Los *Brahmanas* son una boca tuya, con esa boca comes al Rey.^{lxiii} Por esa boca, hazme comedor de alimento.^{lxiv}
“El Rey es una boca tuya, con esa boca comes a la población.^{lxv} Por esa boca, hazme comedor de alimento.
“El halcón es una boca tuya, con esa boca comes a las aves.^{lxvi} Por esa boca, hazme comedor de alimento.
“Agni es una boca tuya, con esa boca comes a este mundo.^{lxvii} Por esa boca, hazme comedor de alimento.
“Tú mismo eres la quinta boca, con esa boca comes a toda existencia.^{lxviii} Por esa boca, hazme comedor de alimento.
“No te destruyas ni a través de nuestra vida, ni de nuestra progenie ni de nuestros animales.
Al que nos malquiere y a quien nosotros malqueremos, Que por su vida, por su progenie o animales te destruyas.”
Descubriendo la cubierta de los dioses, descubriendo la cubierta del Sol, Envuelve a la mano derecha (con estas palabras).

Cuando vea que se le acerca la esposa, abrácela tiernamente (y dígale):
“Tú, (mujer) de hermosos miembros, tienes el corazón dominado por Prajapati;
yo creo ser conocedor de Aquello, (de modo que) no he de llorar por (lograr) el don de un hijo.
Que no mueran (mis) anteriores vástagos.”^{lxix}

²⁸ Mantras del Rig Veda.

11. atha proṣyā'yan putrasya mūrdhānamabhimṛīṣet
aṅgādaṅgāt sambhavasi hṛidayādadhijāyase
ātmā tvam putra ma'vitha sa jīva śaradaḥ śatam
asāviti nāmāsyā grihṇāti
aśmā bhava paraśurbhava hiraṇyamastritam bhava
tejo vai putranāmāsi sa jīva śaradaḥ śatam
asāviti nāmāsi grihṇāti
yena prajāpatiḥ prajāḥ paryagrṇadāriṣṭyai
tena tvā pariḡrṇāmi
asāviti nāmāsi grihṇāti
athāsya dakṣiṇe karṇe japati
asmai prayandhi maghavannṛijīṣinniti
Indra śreṣṭhāni draviṇāni dhehīti
Savye
mācchitthā mā vyathiṣṭhāḥ śatam śarada āyuṣaḥ
jīvasva putra te nāmnā mūrdhānamabhijighrāmi
asāviti trimūrtḥānamabhijighret
gavām tvā hiṅkāreṇābhi hiṅ karomi
īti trirmūrtḥānamabhi hiṅ kuryāt

12. Athāto daivāḥ parimaraḥ
Etadvai brahma dīpyate yadagnirjvalati
Athaitanmriyate yannajvalati
Etadvai brahma dīpyate yadādityo dṛiśyate
Athaitanmriyate yanna dṛiśyate
Tasya candramasameva tejo gacchati
Vāyūṃ prāṇaḥ
Etadvai brahma dīpyate yaccandramā dṛiśyate
Athaitanmriyate yanna dṛiśyate
Tasya vidyutameva tejo gacchati
Vāyūṃ prāṇaḥ
Etadvai brahma dīpyate yadvidyudvidyotate
Athaitanmriyate yanna vidyotate
Tasya vāyumeva tejo gacchati
Vāyūṃ prāṇaḥ

Cuando el hijo venga de lejos, aspire el aroma de su cabeza (y dígale:)
“De cada uno de (mis) miembros naciste, (aunque) en verdad naciste de
(mi) corazón.
“Eres yo mismo, (tú) el que ha sido enviado. Que vivas cien años.”
Así le da su nombre.
“Sé roca, sé hacha, sé oro incontable.
Luz (*tejas*) es tu nombre, hijo. Que vivas cien años.”
Así le da su nombre.
“Así como Prajapati acepta a las gentes para bien de ellos, así te acepto yo.”
Así le da su nombre.
Luego murmura en su oído derecho:
“Ofrécele, generoso señor, impetuoso” y
“Oh Indra, dale los mejores bienes.”
“Que tu vida no sea tronchada, que no tengas pesares. Que tengas un lapso
(de vida) de cien años, hijo.
“Con tu nombre, yo aspiro (el perfume de) tu cabeza.”
Así aspire (el perfume de) su cabeza tres veces, dándole su nombre.
(Luego repita:)
“Con el mugir (*Hin*) de las vacas mujo sobre ti,”
y haga «*Hin*» tres veces sobre la cabeza.

Ahora [sigue] la disolución de los *devas*.^{lx}
Es Brahman el que brilla cuando Agni llamea;
Cuando aquél no llamea, éste muere.
Es Brahman el que brilla cuando se ve el Sol;
Cuando aquél no se ve, éste muere.
Su resplandor va a la Luna,
Su *Prana* a Vayu.
Es Brahman el que brilla cuando se ve la Luna;
Cuando aquella no se ve, éste muere.
Su resplandor va al relámpago,
Su *prana* a Vayu.
Es Brahman el que brilla cuando el relámpago relampaguea;
Cuando aquél no relampaguea, éste muere.
Su resplandor va a Vayu,
Su *prana* a Vayu (también).
Así pues todos estos *devas*, al entrar en Vayu, al deslizarse en Vayu, no son

Tā vā etāḥ sarvā devatā vāyumeva praviśya vāyau
sṛiptā na mṛchante
Tasmādeva u punarudīrata
Ityadhidaivatam
Athādhyātmam

13. Etadvai brahma dīpyate yadvācā vadati
athaitanmriyate yanna vadati
tasya cakśureva tejo gacchati
prāṇam prāṇaḥ
etadvai brahma dīpyate yaccakśuṣā paśyati
athaitanmriyate yanna paśyati
tasya śrotrameva tejo gacchati
prāṇam prāṇaḥ
etadvai brahma dīpyate yacchotreṇa śṛiṇoti
athaitanmriyate yanna śṛiṇoti
tasya mana eva tejo gacchati
prāṇam prāṇaḥ
etadvai brahma dīpyate yanmanasā dhyāyati
athaitanmriyate yanna dhyāyati
tasya prāṇameva tejo gacchati
prāṇam prāṇaḥ
tā vā etāḥ sarvā devatāḥ prāṇameva praviśya prāṇe
sṛiptā na mṛchante
tasmādeva u punarudīrate
tadyada ha vā evaṃvidvāṃsam ubhau
parvatāvabhipravarteyātām tustūrsamāṇo
dakṣiṇaścottaraśca na haivainaṃ strīṇiviyātām
atha ya enaṃ dviṣanti yāṃśca svayaṃ dveṣṭi ta evaṃ
sarve parimryante
-

dañados.
Ciertamente de él es que vuelven a surgir.
Así (es) en lo que concierne a los *devas*.
Ahora, en lo que concierne al Sí-mismo (*atman*):

Es Brahman el que brilla cuando uno habla gracias al Habla;
Cuando (aquella) no habla, éste muere.
Su resplandor va al ojo,
Su *prana* al *prana*.
Es Brahman el que brilla cuando uno ve gracias al ojo;
Cuando aquél no ve, éste muere.
Su resplandor va al oído,
Su *prana* al *prana*.
Es Brahman el que brilla cuando uno oye gracias al oído;
Cuando aquél no oye, éste muere.
Su resplandor va a la mente,
Su *prana* al *prana*.
Es Brahman el que brilla cuando uno piensa gracias a la mente;
Cuando aquella no piensa, éste muere.
Su resplandor va a *prana*,
Su *prana* al *prana* (también).
Así pues todos estos *devas*, al entrar en *Prana*, al deslizarse en *Prana*, no
son dañados.
Ciertamente de él es que vuelven a surgir.
Por tanto verdaderamente, una persona así entendida, aunque ambas
montañas²⁹ del norte y del sur se volvieran contra él, no las deja
expandirse.³⁰
En cambio aquellos que lo malquieren y a los que él malquiere son
totalmente destruidos.

²⁹ Cuando se habla de montañas inespecíficas, ellas significan *jaadyam*, falta de inteligencia o conocimiento, en cambio las montañas nombradas específicamente, como el Meru, tienen una interpretación completamente distinta. Hay dos clases de ignorancias que entorpecen al buscador: aceptar como absoluta la realidad de este mundo, y considerar a su Sí-mismo como diferente de la Últérriba Realidad. La primera ignorancia se manifiesta bajo la forma del estado normal de vigilia, mientras que la segunda se manifiesta como sueño profundo. Ambas se denominan "muerte". Un buscador debe ocuparse de estas dos montañas para concienciar la Últérriba Realidad.

³⁰ Aquí el Norte se refiere a las buenas acciones, y el Sur a las malas, pero como ambas atan al buscador, aquí se dice que las montañas se expanden, o sea que buscan aumentar su esfera de actividad. No permitirles que se expandan significa tratar de eliminar la ignorancia desarrollando una visión desapegada, *vairagya*.

14. athāto niḥśreyasādānaṃ
 sarvā ha vai devatā ahaṃ śreyase vivadamānā
 asmāccharīrāduccakramuḥ
 taddārubbhūtaṃ śiṣye
 athaitadvākpraviveśa
 tadvācā vadacchiṣya eva
 athaitaccakṣuḥ praviveśa
 tadvācā vadaccakṣuṣā paśyacchiṣya eva
 athaitacchrotraṃ praviveśa
 tadvācā vadaccakṣuṣā paśyacchotreṇa śṛiṇvacchisya
 eva
 athaitanmanaḥ praviveśa
 tadvācā vadaccakṣuṣā paśyacchotreṇa
 śṛiṇvanmanasā dhyāyacchiṣya eva
 āthaitat prāṇaḥ praviveśa tattata eva samuttasthau
 te devāḥ prāṇe niḥśreyasaṃ viditva prāṇameva
 prajñātmānamabhisambhūya sahaitaiḥ
 sarvairasmālokāduccakramuḥ
 te vāyupatiṣṭhā ākāśātmānaḥ svaryayuh
 tatho evaivaṃ vidvān sarveṣāṃ bhūtānāṃ prāṇameva
 prajñātmānamabhisambhūya sahaitaiḥ
 sarvairasmāccharīrādutkrāmati
 sa vāyupatiṣṭha ākāśātmā svareti
 sa tadbhavati yatraite devāḥ
 tatprāpya tadamṛito bhavati yadamṛitā devāḥ

15. athātaḥ pitāputriyaṃ sampradānamiti cācakṣate
 pitā putraṃ preṣyannāhvayati
 navaistriṇairagāraṃ samstūryāgnimupasamā-
 dhāyodakumbhaṃ sapātramupanidhāyā-hatena
 vāsasā sampracchannaḥ svayaṃ śyeta etya putra
 upariṣṭadabhiniṣadyata indriyairasyendriyāṇi

Ahora [sigue] la obtención de la excelencia³¹.
 Todos los *devas* disputaban (diciendo) “Yo soy el más excelso,” y dejaron este cuerpo.
 Este quedó tirado cual leño.
 Entonces entró el Habla.
 Gracias al Habla, habló, mas siguió tumbado.
 Entonces entró el Ojo.
 Gracias al Habla, habló; gracias al Ojo, vio, mas siguió tumbado.
 Entonces entró el Oído.
 Gracias al Habla, habló; gracias al Ojo, vio; gracias al Oído, escuchó, mas siguió tumbado.
 Entonces entró la Mente.
 Gracias al Habla habló; gracias al Ojo, vio; gracias al Oído, escuchó, gracias a la Mente, pensó, mas siguió tumbado.
 Entonces entró el *Prana* y por cierto gracias a él se levantó.
 Los *devas*, al comprender la excelencia del *prana*, al comprender que *prana* es el Sí-Mismo consciente (*prajñatman*), se elevaron de este mundo todos juntos.
 Fueron al *Svah*, la Identidad (*atman*) del espacio (*akasha*) que se sustenta en Vayu.^{lxxi}
 Así, alguien entendido en esto, comprendiendo que *prana* es el Sí-mismo consciente de toda existencia,
 Se eleva completamente de este cuerpo.
 Va hacia el *Svah*, la Identidad (*atman*) del espacio que se sustenta en Vayu.
 Va a ese lugar al que van los *devas*.
 Llegado allí, se vuelve inmortal, pues inmortales son los *devas*.

Ahora [se describe] la transmisión de padre a hijo.
 El padre llama al hijo.
 Tras cubrir la casa con hierba nueva, cargar el fuego con madera, poner cerca una jarra de agua con una taza, y vestido con ropa sin usar, se recuesta. Llama al hijo y lo sostiene debajo, tocándole los *indriyas* con sus *indriyas*,
 o se sienta frente a él,

³¹ *Niḥśreyasa*: el mejor y más excelso (adj) / Beatitud final, absolución, devoción, fe, creencia, bienestar, felicidad, aprehensión, concepción. Esta historia acerca de la supremacía del *Prana* sobre los sentidos se cuenta también en Br.Up. 1.3.1-19 y 6.1.7-14 – Ch.Up. 5.1.6 a 5.2.2. y Prash.Up. 2.2-4

sam̐sprīśya
api vāsyābhimukhata evāsīta
athāsmāi sam̐prayacchati
vācaṃ me tvayi dadhānīti pitā
vācaṃ te mayi dadha iti putraḥ
prāṇaṃ me tvayi dadhānīti pitā
prāṇaṃ te mayi dadha iti putraḥ
cakśurme tvayi dadhānīti pitā
cakśuste mayi dadha iti putraḥ
śrotraṃ me tvayi dadhānīti pitā
śrotraṃ te mayi dadha iti putraḥ
annarasa me tvayi dadhānīti pitā
annarasāṃste mayi dadha iti putraḥ
karmāṇi me tvayi dadhānīti pitā
karmāṇi te mayi dadha iti putraḥ
sukhaduḥkhe me tvayi dadhānīti pitā
sukhaduḥkhe te mayi dadha iti putraḥ
ānandaṃ ratim̐ prajātim̐ me tvayi dadhānīti pitā
ānandaṃ ratim̐ prajātim̐ te mayi dadha iti putraḥ
ityā me tvayi dadhānīti pitā
ityāste mayi dadha iti putraḥ
dhiyo vijñātavyaṃ kāmān me tvayi dadhānīti pitā
dhiyo vijñātavyaṃ kāmāṃste mayi dadha iti putraḥ
atha dakṣiṇāvṛit̐ prānupaniṣkrāmāti
taṃ pitānumantrayate
yaśo brahmavarcasamannādyam̐ kīrtistvā juṣatāmiti
athetaraḥ savyamamsamanvavekśate
pānināntardhāya vasanāntena vā pracchadya
svargālokān kāmānavāpnuhīti
sa yadyagadaḥ syāt̐ putrasyaiśvārye pitā vaset
pari vā vrajet
yadyu vai preyādyadevainaṃ samāpayati tathā
samāpayitavyo bhavati tathā samāpayitavyo
bhavati

y entonces continúa de esta (manera):

Padre: “Te doy mi habla.”
Hijo: “Dame tu habla.”
Padre: “Te doy mi *Prana*.”
Hijo: “Dame tu *Prana*.”
Padre: “Te doy mis ojos.”
Hijo: “Dame tus ojos.”
Padre: “Te doy mis oídos.”
Hijo: “Dame tus oídos.”
Padre: “Te doy el sabor de mis alimentos.”
Hijo: “Dame el sabor de tus alimentos.”
Padre: “Te doy mis obras (*Karma*).”
Hijo: “Dame tus obras.”
Padre: “Te doy mis alegrías y pesares.”
Hijo: “Dame tus alegrías y pesares.”
Padre: “Te doy mi placer, mi goce y mi capacidad de procrear.”
Hijo: “Dame tu placer, tu goce y tu capacidad de procrear.”
Padre: “Te doy mi caminar”
Hijo: “Dame tu caminar.”
Padre: “Te doy mi pensamiento, mi discernimiento y mis deseos.”
Hijo: “Dame tu pensamiento, tu discernimiento y tus deseos.”
Y luego da una vuelta en derredor [de su padre, girando] hacia la derecha.
El padre le recita un *mantra*:
“Que tengas la gloria de haber tomado contacto con Brahman, la capacidad de comer los alimentos y los elogios (de la gente).”
Entonces, el otro le mira por sobre el hombro izquierdo y poniendo la mano delante o cubriéndose con la orilla de la ropa dice: “Que alcances los mundos celestiales y el logro de tus deseos.”
Si sana el padre, resida con el hijo bajo la autoridad de éste, o parta en peregrinación [haciéndose *Sanyasi* o asceta].
En cambio si fallece, lo que ha conferido ha de quedar para el [hijo, sí] lo que ha conferido ha de quedar para él.

Iti dvitīyo 'dhyāyaḥ

1. pratardano ha vai daivodāsirindrasya priyaṃ
dhāmapajagāma yuddhena ca pauruṣeṇa ca
taṃ hendra uvāca pratardana varam dadānīti
sa hovāca pratardanaḥ tvameva me varam vṛiṇīśva
yaṃ tvam manuṣyāya hitatamaṃ manyasa iti
taṃ hendra uvāca na vai varam parasmai vṛiṇīte
tvameva vṛiṇīśveti
evamavavaro vai kila ma iti hovāca pratardanaḥ
atho khalvindrah satyādeva neyāya
satyaṃ hīndrah
sa hovāca māmeva vijānīhi
etadevāhaṃ manuṣyāya hitatamaṃ manye yan mām
vijānīyāt
triśīrṣāṇaṃ tvāṣṭramahanama arurmukhān yatīn
sālāvṛikebhyaḥ prāyacchaṃ
bahvīḥ samdhā atikramya divi
prahlādīnyānatṛiṇamahamantarikṣe paulomān
pṛithivyāṃ kālakhajñana
tasya me tatra naloma canāmīyate
sa yo mām vijānīyān nāsyā kena ca karmaṇā loko
mīyate
na māṭṛivadhena na piṭṛivadhena na steyena na
bhrūṇahatyayā
nāsyā pāpaṃ cana cakṛuṣo mukhānīlaṃ vyettīti

2. sa hovāca prāṇo'smi prajñātmā
taṃ māmāyuramṛitamityupāssva

Así (fue) el segundo Adhyaya.

Pratardana,^{lxxiii} hijo de Divodasa, alcanzó la morada favorita de Indra por su
lucha y su hombría.
Indra le dijo: “Pratardana, te concedo una gracia.”
Le dijo Pratardana: “Escoge tú mismo para mí la gracia que tú consideres
más beneficiosa para un humano.”
Indra le dijo: “Ciertamente no se escoge una gracia por otro,
Escógela tú mismo.”
“[Elijo] aquella gracia que sea más excelsa para mí,” dijo Pratardana.
Y no se desvió de la verdad Indra,
(pues) Indra y la verdad son uno.
Le dijo pues: “Entonces, concócame bien a mí.
“Conocerme bien a mí es lo que yo considero más beneficioso para los
seres humanos.
“Yo maté al hijo tricéfalo de Tvasthar.^{lxxiii} Yo entregué a las hienas los
yatis (ascetas) de rostro vuelto hacia el Sol,^{lxxiv}
“Quebrantando muchos pactos (pasos), liberé (maté) en el cielo a los [hijos]
de Prahada,^{lxxv} en la atmósfera a los [hijos] de Puloma,^{lxxvi} y en la tierra
a los «Lotos Azules».^{lxxvii}
“El que a mí viene no pierde ni un cabello.
“Al que me conoce bien, nadie le estrecha el mundo por obra de *karma*
alguno,
“Ni [siquiera] por matricidio, por parricidio o por robo, ni por dar muerte a
un embrión.
Aún si cometiera tales pecados, no se le iría el azul de (su) boca.^{lxxviii}

Y le dijo: “Yo soy el *Prana*, el Sí-mismo perceptor (*prajñatman*)
“Venérame como Ayu (la Vida,) el inmortal.
“Vida es *Prana*,³²

³² Nótese aquí que la palabra *pranaḥ* se usa para designar tanto a Atma como a la respiración, y que el plural *pranaḥ* significa las señales cerebrales, o mensajes entre diversas áreas funcionales. La palabra *Ayuh* se usa aquí para referirse a lo que normalmente se entiende por “vida”. Nos volvemos inmortales sólo cuando nos damos cuenta de que somos *Prana*, es decir Atma. *Prana* da la vida, mientras que la inteligencia da tan sólo el poder de decidir, que no implica necesariamente la vida. Las máquinas como las computadoras pueden presentar un comportamiento inteligente, pero no tienen

āyuh prāṇaḥ
prāṇo vā āyuh
prāṇa evāmṛitaṃ
yāvaddhyasmin śarīre prāṇo vasati tāvad āyuh
prāṇena hyevāmuṣmiṃlloke amṛitatvamāpnoti
prajñayā satyaṃ saṅkalpaṃ
sa yo māmāyuramṛitamityupāste sarvam
āyurasmimlloka eti
āpnotyamṛitatvamakṣītiṃ svarge loka
taddhaika āhurekabhūyaṃ vai prāṇā gacchantīti
na hi kaścana śaknyāt sakṛidvācā nāma
prajñāpayituṃ cakṣuṣā rūpaṃ śrotreṇa śabdaṃ
manasā dhyātum
ityekabhūyaṃ vai prāṇā ekaikaṃtāni sarvāṅyeva
prajñāpayanti
vācaṃ vadatīṃ sarve prāṇā anuvadanti cakṣuḥ paśyat
sarve prāṇāḥ anupaśyanti śrotraṃ śṛiṅvat sarve
prāṇā anuśṛiṅvanti mano dhyāyat sarve prāṇā
anudhyāyanti prāṇaṃ prāṇantaṃ sarve prāṇā
anuprāṇantīti
evamu haitaditi hendra uvāca
āstī tveva prāṇānāṃ niḥśreyasāmiti

3. jīvati vāgapetaḥ
mūkān hi paśyāmaḥ
jīvati cakṣurapetaḥ
andhān hi paśyāmaḥ
jīvati śrotrāpetaḥ
badhirān hi paśyāmaḥ
jīvati manopetaḥ
bālān hi paśyāmaḥ
jīvati bāhucchinnaḥ

“O *Prana* es Vida;
“En verdad, el *Prana* es no-muerte.
“La Vida nos habita mientras *Prana* reside en este cuerpo. En este mundo sólo se obtiene la inmortalidad gracias a *Prana*.
“Tan sólo por la cognición (*prajña*) se piensa lo verdadero.
“El que me venera como Vida, como el inmortal, pasa en este mundo la plenitud de sus años.
“Y en el *Svarga loka* (paraíso) alcanza la indestructible inmortalidad.
“Allí fundidos en una (misma) vida, confluyen los *pranas*.
“Pues nadie será capaz de conocer a través del habla los nombres, ni a través del ojo las formas, ni de los oídos los sonidos, ni de la mente un pensamiento, sino que al unificarse los *pranas* es cuando cada uno de ellos es capaz de (otorgar) conocimiento.
“Cuando habla el habla, todos los *pranas* hablan por ella. Cuando el ojo ve, todos los *pranas* ven por él. Cuando el oído escucha, todos los *pranas* escuchan con él. Cuando la mente contempla, todos los *pranas* piensan gracias a ella. Cuando el *prana* respira, todos los *pranas* alientan con él.
“Eso es todo —dijo Indra— no obstante, hay una preeminencia entre los *pranas*.”

Vive el privado del habla,
Pues vemos mudos.
Vive el privado de la vista,
Pues vemos ciegos.
Vive el privado del oído,
Pues vemos sordos.
Vive el privado de mente,
Pues vemos idiotas.
Vive el de brazos cortados,
Vive el de piernas cortadas,

“vida.” Sin este *Prana*, Atma, los órganos (internos) de los sentidos no podrían trabajar. Nótese bien que aquí se hace referencia a los órganos internos, no a los externos. Cuando estos órganos internos operan, los *pranas*, o sea las señales nerviosas del cerebro, acompañan a las actividades respectivas.

jīvatyūrucchinna iti
eva hi paśyāma iti
atha khalu prāṇa eva prajñātmedaṃ śarīraṃ
parigrihyotthāpayati
tasmādetamevokthamupāsīta
yo vai prāṇaḥ sā prajñā
yā vā prajñā sa prāṇaḥ
saha hyetāvasmiñcharire vasataḥ
sahotkrāmataḥ
tasyaiṣaiva dṛiṣṭiḥ
etadvijñānaṃ
yatraitat puruṣaḥ suptaḥ svapnaṃ na kañcana paśyati
athāsmiṃ prāṇa evaikadhā bhavati
tadainaṃ vāk sarvairnāmabhiḥ sahāpyeti
cakṣuḥ sarvai rūpaiḥ sahāpyeti
śrotraṃ sarvaiḥ śabdaiḥ sahāpyeti
manaḥ sarvairdhyānaiḥ sahāpyeti
sa yadā pratibudhyate
yathāgnerjvalataḥ sarvā diśo visphuliṅgā
vipratīṣṭherannevamevaitasmādātmanaḥ prāṇā
yathāyatanaṃ vipratīṣṭhante
prāṇebhyo devā
devebhyo lokāḥ
tasyaiṣaiva siddhiḥ
etadvijñānaṃ
yatraitat puruṣa ārto mariṣyannābalyaṃ nyetya
sammohaṃ naiti
tadāhuḥ udakramīccittaṃ
na śriṇoti
na paśyati
na vācā vadati
na dhyāyati iti
athāsmiṃ prāṇa evaikadhā bhavati
tadainaṃ vāk sarvairnāmabhiḥ sahāpyeti
cakṣuḥ sarvai rūpaiḥ sahāpyeti

Pues de hecho así se ve.
Por ende, tan sólo el *prana*, éste que es el Sí-mismo perceptor
(*prajñātman*), al ocupar completamente este cuerpo lo hace erguirse.
Por ello, ha de venerárselo igual que al *uktha*.
Lo que es [conocido como] *prana* es *prajña*,
O lo que es [conocido como] *prajña* es *prana*,
Pues juntos habitan en este cuerpo,
Y juntos se van (de él)
Así se percibe esto, así se lo discierne:
Cuando el ser humano al dormir no ve ningún sueño,
Entonces se unifica en verdad con el *prana*.
Entonces en éste entra el Habla junto con todos los nombres.
Los ojos entran en él con todas las formas,
Los oídos entran en él con todos los sonidos,
La mente entra en él con todos los pensamientos.
Cuando despierta,
Igual que de un fuego encendido saltan las chispas en derredor, así
verdaderamente de esa Identidad (*atman*) todos los *pranas* se
extienden, cada cual a su albergue;
De los *pranas* emanan los *devas*,
De los *devas* los mundos.^{lxxix}
Así se concibe esto, así se lo discierne:
Cuando este ser humano doliente, muriente, imposibilitado, entra en coma,
Entonces se dice: “La conciencia lo está dejando,
No escucha,
No ve,
No dice palabra,
No piensa.”
Entonces se unifica en verdad con el *prana*.
Entonces en éste entra el Habla junto con todos los nombres.
Los ojos entran en él con todas las formas,
Los oídos entran en él con todos los sonidos,
La mente entra en él con todos los pensamientos.
Cuando se desprende de este cuerpo, todos se marchan junto con él.
Si despierta [del coma],
Igual que de un fuego encendido saltan las chispas en derredor, así
verdaderamente de esa Identidad (*atman*) todos los *pranas* se extienden,
cada cual a su albergue;

śrotraṃ sarvaiḥ śabdaiḥ sahāpyeti
manaḥ sarvairdhyānaiḥ sahāpyeti
sa yadā'smaccharīradutkramati sahaivaitaiḥ
sarvairutkramati
sa yadā pratibudhyate yathāgnerjvalataḥ visphuliṅgā
vipraṭiṣṭherannevamevaitasmādātmanaḥ prāṇā
yathāyatanaṃ vipraṭiṣṭhante
prāṇebhyo devāḥ
devebhyo lokāḥ

4. vāgasmāt sarvāṇi nāmānyabhivisṛijate
vācā sarvāṇi nāmānyāpnoti
prāṇo'smāt sarvān gandhānabhivisṛijate
prāṇena sarvān gandhānāpnoti
cakṣurasmāt sarvāṇi rūpānyabhivisṛijate
cakṣuṣā sarvāṇi rūpānyāpnoti
śrotrasmāt sarvān śabdānabhivisṛijate
śrotreṇa sarvān śabdānāpnoti
mano'smāt sarvāṇi dhyānānyabhivisṛijate
manasā sarvāṇi dhyānānyāpnoti
saiṣā prāṇe sarvāptiḥ
yo vai prāṇaḥ sā prajñā
yā vā prajñā sa prāṇaḥ
saha hyetāvasmin śarīre vasataḥ
sahatkrāmataḥ
atha khalu yathāsyai prajñāi sarvāṇi bhūtānyekam
bhavanti tadvyākhyāsyāmaḥ

5. vāgevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasyai nāma parastāt
pravivihitā bhūtamātrā
prāṇa evāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasya gandhaḥ
parastāt pravivihitā bhūtamātrā

De los *pranas* emanan los *devas*,
De los *devas* los mundos.

El Habla se ocupa de todos los nombres.
(Él) accede a todos los nombres gracias al Habla.
El *Prana* se ocupa de todos los aromas.
(El) accede a todos los aromas gracias al *Prana*.
El ojo se ocupa de todas las formas.
(El) accede a todas las formas gracias al ojo.
El oído se ocupa de todos los sonidos.
(El) accede a todos los sonidos gracias al oído.
La mente se ocupa de todos los pensamientos.
(El) accede a todos los pensamientos gracias a la mente.^{lxxx}
Es en este *Prana* que se accede a todo.
Lo que es *Prana*, es verdaderamente *Prajña* (cognición),
O lo que es *Prajña* es verdaderamente *Prana*;
Pues juntos habitan este cuerpo,
Y juntos se van [de él].
Ahora explicaremos esto: cómo todo lo existente (*bhuta*) se unifica en este
Prajña.

El Habla es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta³³. Su
*Bhutamatra*³⁴ es “nombre”, el que en consecuencia es su correlato
externo.^{lxxxi}
El *Prana* es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra*
es “aroma”, el que en consecuencia es su correlato externo.

³³ *Ududham*: un lugar secreto, ubre, seno.

³⁴ *Bhutamatra*: manifestación material, elemento denso y sutil, es un “quantum” de realidad material o fenoménica.

cakṣurevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasya rūpaṃ
parastāt prativihitā bhūtamātrā
śrotramevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasya śabdaḥ
parastāt prativihitā bhūtamātrā
jihvaivāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasya annarasah
parastāt prativihitā bhūtamātrā
hastāvevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tayoh karma
parastāt prativihitā bhūtamātrā
śarīramevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasya
sukhaduḥkhe parastāt prativihitā bhūtamātrā
upastha evāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasyānando
ratiḥ prajātiḥ parastāt prativihitā bhūtamātrā
pādāvevāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tayorityā parastāt
prativihitā bhūtamātrā
prajñāivāsyā ekamaṅgamudūḍhaṃ tasyai dhiyo
vijñātavyaṃ kāmāḥ parastāt prativihitā
bhūtamātrā

6. Prajñāyā vācaṃ samāruhya vācā sarvāṇi
nāmānyāpnoti
prajñāyā prāṇaṃ samāruhya prāṇena sarvān
gandhānāpnoti
prajñāyā cakṣuḥ samāruhya cakṣuṣā sarvāṇi
rūpānyāpnoti
prajñāyā śrotraṃ samāruhya śrotreṇa sarvān
śabdānāpnoti
prajñāyā jihvāṃ samāruhya jihvāyā
sarvānannarasānāpnoti
prajñāyā hastau samāruhya hastābhyāṃ sarvāṇi
karmānyāpnoti
prajñāyā śarīraṃ samāruhya śarīreṇa sukhaduḥkhe
āpnoti
prajñāyopasthaṃ samāruhyopasthenānandaṃ ratim
prajātimāpnoti
prajñāyā pādaṃ samāruhya pādābhyāṃ sarvā ityā

El Ojo es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “forma”, la que en consecuencia es su correlato externo.
El Oído es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “sonido”, el que en consecuencia es su correlato externo.
La Lengua es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “sabor”, el que en consecuencia es su correlato externo.
Las Manos son uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “acción”, la que en consecuencia es su correlato externo.
El Cuerpo es uno de sus miembros donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “placer y dolor”, los que en consecuencia son su correlato externo.
Los Genitales son uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “goce, copulación y prole”, los que en consecuencia son su correlato externo.
Los Pies son uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “movimiento”, el que consecuencia es su correlato externo.
La Cognición (*Prajña*) es uno de sus miembros, donde (*Prana*) se oculta. Su *Bhutamatra* es “memoria, entendimiento y deseo”, los que en consecuencia son su correlato externo.

Impregnando de cognición al Habla, (él) accede a todos los nombres por el Habla.
Impregnando de cognición al *Prana*, accede a todos los aromas por el *Prana*.
Impregnando de cognición al Ojo, accede a todas las formas por el Ojo.
Impregnando de cognición el Oído, accede a todos los sonidos por el Oído.
Impregnando de cognición a la Lengua, accede a todos los sabores por la Lengua.
Impregnando de cognición a las Manos, accede a todas las acciones por las Manos.
Impregnando de cognición al Cuerpo, accede al placer y el dolor por el Cuerpo.
Impregnando de cognición a los Genitales accede al goce, la copulación y la prole por los Genitales.
Impregnando de cognición a los Pies, accede a todos los movimientos por los Pies.
E impregnando de cognición al Pensamiento, accede al pensamiento, el entendimiento y el deseo por la cognición.

āpnoti

prajñayaiva dhiyaṃ samāruhya prajñayaiva dhiyo
vijñātavyaṃ kāmānāpnoti

7. na hi prajñāpetā vāñ nāma kiṃcana prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametannāma prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetāḥ prāṇo gandhaṃ kaṃcana
prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametaṃ gandhaṃ prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetā cakṣūḥ rūpaṃ kiṃcana prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametadrūpaṃ prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetā śrotraṃ śabdaṃ kaṃcana
prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametaṃ śabdaṃ prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetā jihvānnarasaṃ kaṃcana prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametamannarasaṃ prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetau hastau karma kiṃcana prajñāpetām
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametat karma prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetāṃ śarīraṃ sukhaṃ duḥkhaṃ kiṃcana
prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametat sukhaṃ duḥkhaṃ prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetā upastha ānandaṃ ratiṃ prajātiṃ
kaṃcana prajñāpayet
anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametamānandaṃ na ratiṃ na prajātiṃ
prājñāsiṣamiti
na hi prajñāpetau pādāvityāṃ kāmānāpnoti
prajñāpayetām
-

Pues sin cognición el Habla no puede reconocer nombre alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese nombre.”

Pues sin cognición el *Prana* no puede reconocer aroma alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese aroma.”

Pues sin cognición el Ojo no puede reconocer forma alguna.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer esa forma.”

Pues sin cognición el Oído no puede reconocer sonido alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese sonido.”

Pues sin cognición la Lengua no puede reconocer sabor alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese sabor.”

Pues sin cognición las Manos no pueden reconocer acción alguna.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer esa acción.”

Pues sin cognición el Cuerpo no puede reconocer placer o dolor alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese placer o dolor.”

Pues sin cognición los Genitales no pueden reconocer goce, sexo o
procreación alguna.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese goce, sexo o procreación.”

Pues sin cognición los Pies no pueden reconocer movimiento alguno.

“Mi mente estaba en otro lado —dice—
no pude reconocer ese movimiento.”

Pues sin cognición la Inteligencia no puede reconocer concepto alguno,

No puede conocer lo que hay que conocer.

anyatra me mano'bhūḍityāha
nāhametāmityām prājñasiṣamiti
na hi prajñāpetā dhīḥ kācana siddhyet
na prajñātavyam prajñāyet

8. na vācam vijijñāsīta
vaktāram vidyāt
na gandham vijijñāsīta
ghrātāram vidyāt
na rūpam vijijñāsīta
rūpavidyam vidyāt
na śabdaṃ vijijñāsīta
śrotāram vidyāt
na ānnarasam vijijñāsīta
annarasasya vijñātāram vidyāt
na karma vijijñāsīta
kartāram vidyāt
na sukhaduḥkhe vijijñāsīta
sukhaduḥkhayorvijñātāram vidyāt
nānandaṃ na ratiṃ na prajātiṃ vijijñāsīta
ānandasya rateḥ prajātervijñātāram vidyāt
netyām vijijñāsīta
etāram vidyāt
na mano vijijñāsīta
mantāram vidyāt
tā vā etā daśaiva bhūtamātrā adhiprajñam
daśa prajñāmātrā adhibhūtam
yaddhi bhūtamātrā na syurna prajñāmātrāḥ syuḥ
yadvā prajñāmātrāḥ na syurna bhūtamātrāḥ syuḥ
na hanyatarato rūpam kiṃcana siddhyet
no etannānā
tadyathā rathasyāreṣu nemirarpitaḥ
nābhāvarā arpitaḥ
evamevaitā bhūtamātrāḥ prajñāmātrā svarpitaḥ

No aspire a conocer al Habla,
Conoce al Hablante.
No aspire a conocer el Aroma,
Conoce al Oedor.
No aspire a conocer la Forma,
Conoce al Conocedor de la forma.
No aspire a conocer el Sonido,
Conoce al Escuchador.
No aspire a conocer el Sabor del alimento,
Conoce al Conocedor del sabor del alimento.
No aspire a conocer la Acción,
Conoce al Hacedor.
No aspire a conocer el placer o el dolor,
Conoce al Conocedor del placer y el dolor.
No aspire a conocer el goce, la copulación o la procreación,
Conoce al Conocedor del goce, la copulación y la procreación.
No aspire a conocer el Andar,
Conoce al Andador.
No aspire a conocer al Pensamiento,
Conoce al Pensador.
Estos diez *bhutamatras* son por cierto correspondientes con la cognición.
Los diez *prajñamatras* a su vez se corresponden con las entidades físicas.
Si no hubiera *bhutamatras*, no habría *prajñamatras*,
Si no hubiera *prajñamatras*, no habría *bhutamatras*.
Pues realmente sin unos y otros no hay ninguna otra manera en que se pueda captar una “forma.”
Mas aquí no hay diversidad, [pues] igual que la llanta (de la rueda) de un carro está conectada con los rayos, y los rayos están conectados con el eje,
De la misma manera los *bhutamatras* están conectados con los

prajñāmātrāḥ prāṇe arpitāḥ
sa eṣa prāṇa eva prajñātmānando'jaro'mṛitaḥ
na sādhunā karmaṇā bhūyān
no evāsādhunā kaniyān
eṣa hyevainaṃ sādhu karma kārayati taṃ yamebhyo
lokebhya unninīshate
eṣa u evainamasādhu karma kārayati taṃ yamebhyo
ninīshate
eṣaḥ lokapālāḥ
eṣaḥ lokādhipatiḥ
eṣa sarveśaḥ
sa ma ātmeti vidyāt sa ma ātmeti vidyāt

iti tṛitīyo'dhyāyaḥ

1. Atha gārgyo ha vai bālākiranūcānaḥ saṃspaṣṭa āsa
So'vasaduśinareṣu savaśamatsyeṣu kurupañcāleṣu
kāśivideheṣviti
Sa hājātaśatruṃ kāśyametyovāca brahma te bravāṇīti
taṃ hovāca ajātaśatruḥ sahasraṃ dadmasta
ityetasyāṃ vāci
janako janaka iti vā u janā dhāvanti

2. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa āditye
puruṣastamevāhamupāsa iti
-

prajñamatras y
Los *prajñamatras* están conectados al *Prana*.³⁵
Este *Prana* en verdad es el Sí-mismo cognoscente (*prajñatman*), el
bienaventurado, sin vejez y sin muerte.
No se ve incrementado por las buenas acciones,
Ni por las malas es disminuido.
Pues ciertamente él (*Atman, Prana*) hace hacer buenas acciones a quien
desea elevar por encima de estos mundos,
Y hace que aquel (*Jiva*) al que desea hundir haga malas acciones.
Él es el Guardián de los Mundos,
Él es el Señor de los Mundos,
Él es *Ishvara* (el controlador) de todo.
Esto hay que saber: “Él es mi Atma,” (sí,) esto hay que saber: “Él es mi
Atma.”

Así (fue) el Tercer Adhyaya

Una vez Gargya Balaki, versado en el estudio de los *Vedas*, se enorgulleció
(de su saber).
Dicen que residió en Ushinara, en Matsya, en Kurupañchala, en Kashi y en
Videha.
Se acercó pues a Ajatasatru (el rey) de Kashi y le dijo: “Te hablaré de
Brahman.”
Le dijo Ajatasatru: “Mil (monedas) te daré cuando me lo digas,
Para que la gente corra exclamando «¡Un Janaka! ¡Un Janaka!»”³⁶

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha*³⁷ que está en el Sol.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como el extenso, vestido de blanco, supremo, cabeza de toda

³⁵ Los *Bhutamatras* son las cogniciones de los objetos externos e internos. Los *Prajñamatras* son sus percepciones. Pero ambos parecen estar activos y vivos debido a la sola presencia de Atma, el Conocedor.

³⁶ Se dice que la persona que ha tomado contacto con la Ultrima Realidad no habla; “El que ha visto no habla, el que habla no ha visto.” Balaki, que estaba orgulloso de su limitada erudición se ofreció a enseñarle a Ajatasatru, que dubitativamente le repuso: “La gente corría tras de Janaka, (otro rey de Kashi y filósofo mencionado en los textos védicos) del que se sabía que había tomado contacto con la Ultrima Realidad, y tengo ahora la suerte de que tú te ofrezcas a enseñármelo.” Y a continuación se desenvuelve una lista de afirmaciones de Balaki acerca de la naturaleza de Brahman. Ajatasatru le señala a Balaki en cada ocasión que le está hablando acerca de Brahman en tanto accesible o con atributos (*saguna*), pero que uno debería aspirar a conocer a Brahman sin atributos (*nirguna*), pues sólo él puede ser la Ultrima Realidad. En cada ocasión Balaki habla formalmente, sin saber el significado real de lo que dice, y Ajatasatru es quien debe señalarle el real significado de cada afirmación. Posiblemente todo el episodio pretende dar a entender que el texto védico ha de ser entendido tal como se previó que lo fuera, en vez de sólo estudiarlo superficialmente. Esta sección es similar al Br. Up. y al Chh. Up., y contiene algunas semillas que luego ser desarrollarían en el Mand. Up. y los *Karika* de Gaudapada, el *Ajata-Vada*, etc.

taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
bṛīhan pāṇḍaravāsā atiṣṭhāḥ sarveṣāṃ bhūtānāṃ
mūrdheti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste'tiṣṭhāḥ sarveṣāṃ bhūtānāṃ
mūrdhā bhavati

3. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa candramasi
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
somo rājānasyātmēti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste'nasyātmā bhavati

4. Sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa vidyuti
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
tejasa ātmēti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste tejasa ātmā bhavati

5. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa stanayitnau
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
śabdasyātmēti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste śabdasyātmā bhavati

6. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa ākāśe
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
pūrṇamapravartī brahmēti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste pūryate prajāyā paśubhiḥ no
eva nāsya prajā purā kālāt pravartate

7. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa vāyau

existencia.”
El que así lo venera, se vuelve supremo y cabeza de toda existencia.^{lxxxii}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en la Luna.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como el rey Soma,^{lxxxiii} ese que es la Identidad del Alimento.”
El que así lo venera, se vuelve la Identidad del Alimento.

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el Relámpago.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como la Identidad del Esplendor.”
El que así lo venera, se vuelve la Identidad del Esplendor.^{lxxxiv}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en la nube tronadora.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como la Identidad del Sonido.”
El que así lo venera, se vuelve la Identidad del Sonido.^{lxxxv}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el *Akasha* (cielo, espacio).”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como lo que es Pleno, Inactivo o Vasto.”
El que así lo venera, ése tiene prole y ganado, y su prole no fallece
antes de tiempo.^{lxxxvi}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el Viento.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo

³⁷ Aquí puede traducirse *Purusha* por “Persona Divina”

puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
indro vaikuṅṭho'parājitā seneti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste jiṣṇurha
vā'parājiṣṇuranyatastyajāyo bhavati

8. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣo'gnau
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
viśāsahiriti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste viśāsahirhaivānveṣa bhavati

9. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣo'psu
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
nāmna ātmeti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste nāmna ātmā bhavati
itiadhidaivatam
athādhyātmam

10. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa ādarśe
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
pratirūpa iti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste pratirūpo haivāsya
prajāyāmājāyate nāpratirūpaḥ

11. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa pratiśrutkāyām
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
dvitīyo'napaga iti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste vindate dvitīyāt
dvitīyavānbhavati

como Indra Vaikuntha, como el ejército invicto.”
El que así lo venera, es siempre victorioso, invicto y triunfador sobre los
enemigos.^{lxxxvii}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el Fuego.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como *Vishasahi* (el que tolera a los otros).”
El que así lo venera, se vuelve *vishasahi*, y sus seguidores también.^{lxxxviii}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el Agua.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como la Identidad del nombre.”
El que así lo venera, se convierte en la Identidad del nombre.
Esto en cuanto concierne a los *Devas*;
Ahora, [comienza la discusión] en lo que concierne a Atman.^{lxxxix}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha*³⁸ que está en el Espejo.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como el reflejo fiel.”
El que así lo venera, le nace progenie que es fiel reflejo (de sus
capacidades), y no alguien que no se le parezca.^{xc}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el Eco.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como el (segundo) inseparable.”
El que así lo venera, ése tiene quien lo secunde, y alcanza (la Realidad
Ultérrima) a través de ese segundo.^{xc1}

³⁸ Aquí podría traducirse *Purusha* por “presencia”

12. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa śabdaḥ puruṣamanveti
tamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
asuriti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste no eva svayaṃ nāsyā prajā
purā kālāt saṃmohameti

13. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa
cchāyāyāpuruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
mṛityuriti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste no eva svayaṃ nāsyā prajā
purā kālāt pramīyate

14. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa śārīraḥ
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
prajāpatiriti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste prajāyate prajāyā paśubhiḥ

15. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa prājña ātmā yenaitat
puruṣaḥ suptaḥ svapnyayā carati tamevāhamupāsa
iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
yamo rājeti vā ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāste sarvaṃ hāsmā idaṃ
śraiṣṭhyāya yamyate

16. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa
dakṣiṇe'kśanpuruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
nāma ātmāgnirātmā jyotiṣa ātmeti vā
ahametamupāsa iti

Dijo Balaki: “Yo venero a este *Shabda* (sonido) que va en pos del
Purusha.”

Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como *Asu* (vida).”

El que así lo venero no experimentará el coma (que precede a la muerte)
antes de tiempo, ni tampoco su progenie.^{xcii}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en la sombra.”

Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como *Mṛityu* (muerte).”

El que así lo venero no experimentará la muerte antes de tiempo, ni
tampoco su progenie.^{xciii}

Dijo Balaki: “Yo venero al *Purusha* que está en el cuerpo.”

Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como *Prajapati* (señor de la generación).”

El que así lo venero, procrea a través de (su) progenie y sus ganados.^{xciv}

Dijo Balaki: “Yo venero a esta autoconsciencia a través del que el *purusha*
se mueve en sueños mientras duerme.”

Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como el Rey *Yama*.”

El que así lo venero, para él todo resulta sublimado (*yamyate*) hacia el logro
del Ser Supremo.^{xcv}

Dijo Balaki: “Yo venero a este *purusha* que habita en el ojo derecho.”

Ajatasatru le dijo: “No, no me expongas sobre ése, que ya lo venero yo
como la Identidad de Nombre, Fuego o Luz.”

El que así lo venero se vuelve Identidad de todo (lo que hay en el
universo).^{xcvi}

sa yo haitamevamupāsta eteṣāṃ sarveṣāmātmā
bhavati

17. sa hovāca bālākiḥ ya evaiṣa savye'kśan
puruṣastamevāhamupāsa iti
taṃ hovācājātaśatruḥ mā maitasmin samvādayiṣṭhāḥ
satyasyātmā vidyuta ātmā tejasa ātmeti vā
ahametamupāsa iti
sa yo haitamevamupāsta eteṣāṃ sarveṣāmātmā
bhavatīti
-

18. tata u ha bālānistūṣṇīmāsa
taṃ hovācājātaśatruḥ etāvannu bālākīti
etāvaddhīti hovāca bālākiḥ
taṃ hovācājātaśatruḥ
mṛiṣā vai kila mā samvadiṣṭhāḥ brahma te bravāṇīti
sa hovāca yo vai bālāka eteṣāṃ puruṣāṇāṃ kartā
yasya vaitatkarma sa vai veditavya iti
tata u ha bālākiḥ samitpāṇiḥ praticakrām upāyānīti
taṃ hovācājātaśatruḥ pratilomarūpameva
tatsyādyatkśatriyo brāhmaṇamupanayet
yehi vyeva tvā jñāpayiṣyāmīti
taṃ ha pāṇāvabhipadya pravavrāja tau ha suptaṃ
puruṣamājagmatuḥ
taṃ hājataśatrumantrayāṃcakre bṛihan
pāṇḍaravāsaḥ soma rājanniti
sa u ha śiṣye eva
tata u hainaṃ yaṣṭyā vicikṣepa
sa tata eva samuttasthau
taṃ hovācājātaśatruḥ kvaiṣa etadvāloke
puruṣo'śayiṣṭa
kvatadabhūt
-

Dijo Balaki: “Yo venero a este *puruṣa* que habita en el ojo izquierdo.”
Ajatasatru le dijo: “No, no me espongas sobre ése, que ya lo venero yo
como la Identidad de *Satya* (la verdad accesible), del relámpago (el
destello de la visualización) o de *Tejas* (el esplendor de la inteligencia).”
El que así lo venera se vuelve Identidad de todo [lo que hay en el
universo].^{xcvii}

Entonces Balaki se quedó callado.
Ajatasatru le dijo: “¿Eso es todo, Balaki?”
“Eso es todo,” dijo Balaki.
Ajatasatru le dijo:
“Ciertamente en vano me interpeleste diciendo “Te hablaré de Brahman.”
Le dijo (además): “Balaki, al que realmente hay que conocer es al Agente
interno de todos esos *puruṣas*, Aquél a quien pertenecen todas estas
acciones.”
Entonces Balaki se aproximó [a Ajatasatru] llevando leños [como hacen los
discípulos] y le dijo: “Instrúyeme”³⁹
Ajatasatru le dijo: “Es verdaderamente un contrasentido⁴⁰ que un *Kshatriya*
instruya a un *Brahmana*. Mas ven, que te lo haré entender
perfectamente.”
Y tras tomar de la mano (a Balaki) salieron (de paseo). Encontraron a un
hombre dormido.
Ajatasatru le dijo: “¡Oh grandioso Rey Soma, vestido de blanco!”
(Pero él) siguió tumbado.
Entonces lo sacudió con un bastón.
Y así se levantó.
Ajatasatru le dijo (a Balaki): “¿En qué mundo se hallaba este hombre
mientras dormía?
¿Dónde estaba?”

³⁹ Literalmente “Me acerco a ti (pidiendo la iniciación)”

⁴⁰ *pratilomarupam*: “a contrapelo” – un acuerdo que va al revés de lo que normalmente se acepta o prescriben las escrituras; generalmente son los *Brahmanas* los que enseñan las escrituras a las demás castas, pero aquí Balaki, que es un *Brahmana*, le pide instrucción a Ajatasatru, que es un *Kshatriya*.

kuta etadāgāditi
tata u ha bālākirma vijajñau
taṃ hovācājātaśatruḥ
yatraiṣa etadbālāke puruṣo'śayiṣṭa
yatraitadabhūt
yata etadāgāddhiti
hitā nāma hṛidayasya nāḍyo hṛidayāt
purītatamabhipratanvanti
tadyathā sahasradhā keśo vipāṭitastāvadaṇvyaḥ
piṅgalasyāṇimnā tiṣṭhante
śuklasya kṛiṣṇasya pītasya lohitasyeti
tāsu tadā bhavati
yadā suptaḥ svapnaṃ na kaṃcana paśyati
athāsmiṃ prāṇa evaikadhā bhavati
tadainam vāk sarvairnāmabhiḥ sahāpyeti
cakṣuḥ sarvai rūpaiḥ sahāpyeti
śrotraṃ sarvaiḥ śabdaiḥ sahāpyeti
manaḥ sarvairdhyānaiḥ sahāpyeti
sa yadā pratibudhyate
yathāgnērjvalataḥ sarvā diśa viṣphuliṅgā
vipratīṣṭherannevamevaitasmādātmanaḥ prāṇā
yathāyatanaṃ vipratīṣṭhante
prāṇebhyo devāḥ
devebhyo lokāḥ

19. tadyathā kśuraḥ kśuradhāne'vahitaḥ syāt
viśvambhara vā viśvambharakulāye
evamevaiṣa prājña ātmedaṃ
śarīramātmānamanupraviṣṭa ā lomabha ā
nakhebhāḥ
Tametamātmānamet
Ātmano'nvavasyanti

¿De dónde ha regresado?”
Balaki no lo sabía.
Ajatasatru le dijo:
“Balaki, donde se hallaba este hombre mientras dormía,
donde se encontraba,
de donde ha regresado,
desde allí se extienden los conductos del corazón⁴¹ llamados “Hita”, que se
extienden desde el corazón a la base de la médula espinal.⁴²
Desde allí, como un cabello dividido en mil partes surgen esos cordoncillos
finísimos y diminutos,
de [color] blanco, negro, amarillo y rojo.
Allí dentro es donde reside el que, cuando está dormido, no presencia
ningún sueño.
Entonces se unifica con el *Prana*;
el Habla entra en éste con todos los nombres,
El Ojo entra en él con todas las formas,
El Oído entra en él con todos los sonidos,
La Mente entra en él con todos los pensamientos.
Cuando se despierta,
Igual que de un fuego encendido saltan chispas en derredor, de la misma
manera desde su Identidad emanan los (diversos) *pranas* hacia sus
respectivas residencias,
De los *pranas* (emanan) los *Devas*,
De los *Devas* (emanan) los Campos (de la cognición).”^{xviii}

Así como una navaja se halla en su vaina,
O Vishvambhara (el fuego) en su hogar,⁴³
De igual manera esta Identidad consciente penetra en el cuerpo que le es
propio hasta (la punta de) los cabellos y las uñas.
Y cuando entra esta Identidad,
Las otras identidades lo siguen
Como al jefe sus parientes

⁴¹ *Hridayah*: literalmente es “corazón”, pero aquí significa el cerebro.

⁴² *Puritatam*: intestino. Aquí se refiere al extremo del intestino, o sea el ano. Se refiere a lo que el *Yogashastra* denomina el *Muladhara Chakra* o base de la espina dorsal.

⁴³ El fuego, o Vishvambhara “sostén de todos”, parece llenar totalmente el hueco del hogar, como adaptándose a las medidas del hueco. [n. del T. al español]

yathā śreṣṭhinam svāḥ
tadyathā śreṣṭhī svairbhuṅkte
yathā vā śreṣṭhinam svā bhuñjanta
evamevaiṣa prājñātmairautatmabhirbhuṅkte
yathā śreṣṭhī svaiḥ
evam vai tamātmānameta
ātmano'nvavasyanti
yathā śreṣṭhinam svāḥ
sa yāvaddha vā indra etamātmānaṃ na vijajñe
tāvadenamasurā abhibabhūvuḥ
sa yadā vijajñe'tha hatvāsurān vijitya sarveṣāṃ
devānāṃ śraiṣṭhyam svārājyamādhipatyam
pariyāya
tatho evaivaṃvidvān sarvān pāpmano'pahatya
sarveṣaṃ bhūtānāṃ śraiṣṭhyam
svārājyamādhipatyam paryeti ya evam veda ya
evam veda

iti caturtho'dhyāyaḥ

Iti Kauṣitakyupaniṣat

*Om vāṅme manasi pratiṣṭhitā
mano me vāci pratiṣṭhitam
āvīrāvīrma edhi
vedasya mā āṅisthaḥ*

Y así como el jefe comparte su mesa con sus parientes,
Y los parientes la comparten con él,
Así esta Identidad consciente se regocija con las otras identidades,
Como el jefe con sus parientes.
Y así en verdad cuando esta Identidad regresa,
Las otras identidades lo siguen
Como al jefe sus parientes.⁴⁴
Hasta que Indra no conoció bien esta Identidad, los *Asuras* tuvieron
dominio sobre él.
Cuando la conoció, entonces acabó con los *Asuras*,
Obtuvo la victoria, se volvió el mejor entre los dioses y logró su propia
soberanía⁴⁵ y el control total.
Así pues el conocedor de esto aparta de sí a todos los pecados, logra ser el
mejor entre todos los seres, y conquista su propia soberanía y el control
total el que esto sepa, (sí,) el que esto sepa.

Así (fue) el cuarto Adhyaya

Así (termina) el Kaushitaki Upanishad

¡OM! Que mi palabra se afirme en mi mente,
y mi mente se afirme en mi palabra.
(Oh Paramatman,) manifiéstate, manifiéstate ante mí.
(Oh palabra y mente,) tráiganme el Veda.

⁴⁴ Ajatasatru da aquí la analogía del hombre rico y sus parientes. Estos dependen y se sustentan mutuamente. De la misma forma, Atma se manifiesta en el cuerpo (de otro modo no se lo percibe), y el cuerpo depende de Atma para ser animado. Cuando Atma posee un cuerpo se lo denomina *Jivatma*. La intención de este párrafo es aclarar la siguiente duda: Si Atma es en verdad el elemento que imparte actividad al cuerpo, ¿por qué no se lo ve o se lo percibe?

⁴⁵ *Svarajyam*: su propia soberanía, el autodomínio. Aquí significa realmente el conocimiento firme de que "yo soy Atma."

*śrutam me mā prahāsiḥ
anenādhītenāhorātrānsandadhāmi
Ṛitam vadiṣyāmi
Satyaṃ vadiṣyāmi
Tanmāmavatu
Tadvaktāramavatu
avatu māmavatu vaktāram
Om śantiḥ śantiḥ śantiḥ*

Que lo que he oído no me abandone.
Que con ayuda de lo que he estudiado, haga yo juntar el día con la noche⁴⁶.
Diré lo que es verdad (absoluta) (*ritam*).
Diré lo que es verdad (inteligible) (*satyam*).
Que Aquello me proteja.
Que Aquello proteja a este que habla,
(sí), que Aquello me proteja, que proteja a este que habla.

¡OM! ¡Paz, paz, paz!

⁴⁶ o sea, que pueda yo estudiar noche y día

COMENTARIO

Aum udvayaṃ tamasaṣpari svaḥ paśyanta uttaram
devaṃ devatrā suryamaganma jyotiruttamam

[praskanva ṛṣi anuṣṭup chhandah sūryaḥ devatā] -

R. Saṁ. I-50-10, Yaju. Saṁ II - 21

**“¡OM! Levantándonos de la oscuridad,
observando bien el Cielo y al Ser Supremo,
al mejor entre los dioses, nos unimos con Aquello,
con la Luz de la Últérrima Realidad”**

Nos elevamos por encima de la oscuridad de la ignorancia, por encima de una vida sin conocimiento ni actividades nobles, de una existencia ínfima, en la que apenas comamos, bebamos, durmamos y nos ganemos el pan de cada día, observando nuestra forma más pura, nuestro verdadero Sí-mismo, al que la gente llama Cielo. Nos elevamos observando al Ser Supremo, a Paramatma —representado por Surya— de manera de que podamos estar unidos con la Luz, en contacto con la Últérrima Realidad. Con estas palabras del *Rishi* Praskanva iniciamos nuestros comentarios finales a este Upanishad.

Este Upanishad explica muchas palabras y conceptos en código. También señala algunas prácticas místicas. Proporciona un modelo de varios estados de conciencia. Proporciona un modelo de la cognición. Discute la naturaleza de Brahman con atributos (*saguna*) y sin atributos (*nirguna*). Explica en detalle la naturaleza de Soma. Da también una descripción razonablemente detallada del funcionamiento del sistema nervioso central. Los principales puntos que destaca este Upanishad son:

1. La fuerza vital (*prana*), la actividad mental (*vak*), y la mente que decide y desea (*manah*) son indicadores de la existencia de Brahman.
2. Durante la meditación sólo se percibe el Presente; no se observan ni el Pasado ni el Futuro.
3. El *Karma* del buscador queda destruido cuando se acerca o toma contacto con el Ser Supremo.
4. La experiencia definitiva es “Yo soy tú, y tú eres yo.”
5. Atman, manifiesto como *prana* es la fuerza impulsora que está detrás del funcionamiento de los órganos sensoriales y motrices.
6. Las diversas prácticas místicas tienen por objeto la eliminación de los pecados.
7. La Últérrima Realidad no puede ser entendida directamente por la mente humana, que está limitada debida a su necesidad de categorización. Lo que uno puede llegar a ver es el Brahman con atributos, pero sólo por medio de Brahman con atributos podemos acercarnos a Brahman sin atributos, y éste debe ser nuestro recorrido.

Duda: Se dice que Brahman es “*Sat, Chit, Ananda*”. ¿Estas son propiedades de Brahman?

Respuesta: La Últérriba Realidad es inaccesible para la mente humana, uno sólo puede acercársele. Por eso decimos que llegar a Brahman es un proceso asintótico. Nuestra mente es limitada, y esta es la única forma que tenemos de hablar sobre Brahman.

Podemos comparar la situación con la dualidad onda-partícula que propone la física cuántica. Desde el punto de vista de nuestro entendimiento limitado, y dada también la limitación de nuestros instrumentos —que no son sino extensiones de nuestros sentidos— se dice que según la situación un electrón se comporta como partícula o como onda. ¿Diremos entonces que el electrón tiene ambas propiedades? En realidad el electrón es otra cosa; quizá pudiéramos llamarlo una “onda-partícula” (o cualquier otro nombre que nos plazca); son sólo nuestras limitaciones las que nos hacen detectarlo como onda o como partícula. Decimos que bajo ciertas circunstancias le atribuimos al electrón un *upadhi*⁴⁷ de “ondularidad,” y otras veces un *upadhi* de “particularidad.”

Hay que notar claramente que el *upadhi* que le atribuyamos será según lo veamos nosotros, con nuestra limitada capacidad de recoger información. Igual que un electrón *parece* ser una partícula en determinadas circunstancias, se *describe* a Brahman como *Ananda, Chit* o *Sat* dependiendo de lo que nuestra mente limitada es capaz de percibir. Estos no son los atributos de Brahman. ¿Es el electrón una partícula? No. ¿Es una onda? No. ¿Es las dos cosas? No (porque no exhibe ambos tipos de propiedades simultáneamente). ¿No es ninguna de las dos cosas? Tampoco. Es “algo” que a veces parece una partícula, y a veces parece una onda, incluso durante fases distintas del mismo experimento, dependiendo del observador.

Duda: Permítame que lo pregunte de otra manera: Vishnu tiene a Maya, Shiva tiene a Parvati, Purusha tiene a Prakriti. ¿Qué relación hay entre ellos?

Respuesta: En realidad no son diferentes. Así es como es el Ser Supremo, tal como dice el *Acharya* Gaudapada en su famoso *Karika* (comentario) al *Mandukya Upanishad*; esa es la naturaleza misma del Ser Supremo (*devasya eshah svabhavah*). Es sólo por nuestra limitación que imaginamos que Purusha y Prakriti son dos entidades separadas. Shiva no es diferente de Parvati, no son sino uno, igual que un electrón no es una combinación de una partícula y una onda.

Es probable que debido a esto en la iconografía hindú se represente la dualidad de Purusha y Prakriti en la imagen *Ardhanarinareshvara* del Señor Shiva, que es mitad mujer y mitad varón.

Duda: Pero entonces, ¿por qué apareció la idea de “esposa de un dios”? O bien, si este universo tiene al inmutable Brahman como sustento, ¿cómo es que aparece la multiplicidad?

Respuesta: Algunos maestros dicen que Dios deseaba crear al mundo y jugar con él, de manera que para eso tuvo una esposa. Si analizamos la cosa un poco, veremos que no es así. Volvemos a citar al *Acharya* Gaudapada: *aptakamasya ka sprha* ¿Por qué el Ser Supremo, que lo tiene todo, desearía cosa alguna?

En un análisis a fondo, no existe nada más que Brahman; lo que vemos es un engaño de nuestra mente. Tomando como analogía la aparición del arco iris: ¿está allí o no está? Tiene solamente existencia fenoménica. Se lo puede ver, se puede registrar en una película fotográfica (¡un testigo independiente!), pero ¿se puede hacer pasar un avión por el medio? ¿O determinar su altura? Así como el arco iris está allí (en cierto plano de referencia), este mundo también está allí y a la vez no está allí.

⁴⁷ *Upadhi* = engaño, trampa, disfraz, propiedad distintiva, atributo, condición limitativa, marca

Si aceptamos la existencia del mundo, entonces éste es un juego del Ser Supremo causado por su Maya, el principio activo y aleatorio. Ese aspecto de Ser Supremo que da origen a la percepción del mundo es Su poder, su *Shakti* o esposa. Pero si no creemos que el mundo exista realmente, ¿se acabó el problema!

Duda: Si es como usted dice, ¿qué pasa entonces con la teoría del *Karma*?

Respuesta: Si uno cree que el mundo existe, entonces se le aplica la teoría del *Karma*. Usaremos una analogía para tratar de comunicar el concepto. Cuando arrojamamos un dado, se obtiene una secuencia aleatoria de los números del 1 al 6. Si son dados “normales” —esto es, que no estén cargados— según la Ley de los Grandes Números sabemos que si arrojamamos los dados muchas, muchas veces, el número 1 aparecerá 1/6 de las veces, y lo mismo el 2, el 3, etc. Supongamos que tiramos el dado 600 veces, quizá salga 98 veces el 1, 100 veces el 2, 101 veces el 3, 99 veces el 4, 102 veces el 5 y 100 veces el 6. Si tiramos el dado 6000, o 60000 veces, o más, las proporciones estarán cada vez más cerca de 1/6. Todo el campo de la estadística se basa en este conocimiento.

La cuestión es que a pesar de que no podemos predecir qué va a salir en la próxima tirada, sí podemos hablar sobre su efecto acumulativo de manera aproximada. Predecir un tiro individual no está a nuestro alcance, porque no sabemos cómo, o por qué reglas se decide el próximo número. Así, aunque no podamos predecir el resultado de un tiro en particular, la Ley de los Grandes Números predice el comportamiento promedio.

La teoría del *Karma* es parecida. La observación de nuestros antepasados es que toda acción entraña una reacción. Esta reacción puede sobrevenir inmediatamente o puede demorar, pero dado un tiempo suficientemente extenso ocurrirá con certeza. Por eso, aunque no seamos capaz de predecir individualmente los acontecimientos de nuestra vida, el efecto acumulativo no puede fallar. Dios decide qué número va a salir en el próximo tiro porque Él conoce *Ritam*, la regla. Nosotros no; sólo conocemos las leyes del *karma* (*Satyam*).

Notas

ⁱ Este es el significado a nivel denso. El sentido a nivel más profundo es el siguiente: los que se retraen del estado vigílico haciendo meditación llegan al “régimen de la Luna”, esto es, al estado mental en donde el “mundo” (*loka*) que se observa alrededor es un fluir de pensamientos. En las etapas iniciales de la meditación (*purvapaksha*), las señales del cerebro apoyan y sustentan el régimen lunar. Durante las etapas posteriores, la mente comienza una actividad creativa y presenta “creaciones”. Por una parte la mente está apaciguada, por la otra está creativa. Este estado es llamado *svargaloka*. Si el meditador no está interesado (*atisrijate*) en este estado, lo ignora y va más a fondo. (eso se describe más adelante en este capítulo). Pero si no lo rechaza, entonces en función del contenido del subconciente (*yathakarma yathavidya*) experimenta diferentes pensamientos (*vrishtir bhutva varshati*). El ego en este estado pareciera preguntarse “¿quién eres?” Entonces el ego debería entender que ha nacido gracias al hombre (*pumsi*), o sea Atma, que ha sembrado a la madre, o sea *avidya*, la ignorancia fundamental, que sustenta al ego durante “doce o trece meses”. Los doce meses son los doce estados del cerebro humano por los que pasa periódicamente a lo largo de la vida. El decimotercer mes, conocido también como *purushotama maasa*, representa al ego en su forma más pura, el *jiva*. Es el estado más cercano al Ser Supremo. Las últimas oraciones del párrafo apoyan muy claramente esta interpretación.

ⁱⁱ “transitando el sendero del vehículo divino” (*etam devayaanam panthaanam*) o sea profundizando el trance meditativo. El cerebro humano, cuando se lo deja a su merced, tiene tendencia a ponerse en ritmo alfa, el que es llamado “sendero del vehículo divino”. El buscador o Yogui ahonda en la meditación al utilizar cualquiera de las varias posibles formas de la meditación, aprovechando esta propiedad del cerebro humano.

ⁱⁱⁱ *Agniloka*, *Vayuloka*, etc. son los planos o *lokas* correspondientes a estados meditativos cada vez más profundos. *Agniloka* corresponde al estado normal de vigilia, en el que se opera sobre las señales externas mediante los sentidos. El *Vayuloka* corresponde al nivel mental, y así sucesivamente. Desde el *Adityaloka* en adelante, se hace referencia a diferentes profundidades de meditación. Cuando el buscador llega al *Brahmaloka*, se torna uno con Brahman.

^{iv} “Lago distante y profundo”: es la pura conciencia que se percibe en meditación muy profunda. En toda la literatura védica, la conciencia se representa a través de las palabras clave “agua” o “aguas” o “lago”, etc. Aquí “lago profundo” se utiliza para señalar en primer lugar que su superficie está en calma, o sea no hay *vrittis* o perturbaciones con forma de semillas de pensamiento, y segundo que el agua no está fluyendo, esto es, no hay intercambio de información con los niveles inferiores de conciencia.

^v *Muhurta* significa normalmente un instante o período de tiempo; aquí el sentido es más complicado. El flujo de *muhurtas* o sea tiempo, se ha detenido. En la profunda meditación se pierde totalmente la noción del tiempo. De hecho, no solo la percepción, sino también los efectos del tiempo se detienen mientras dura la meditación.

^{vi} “El río es inmarcesible”: aquí el río denota la percepción cíclica y continua del Sí-mismo, el continuo pensamiento-semilla “Yo”, “Yo”, ... sin detenciones ni perturbaciones. Cuando el buscador alcanza el *brahmaloka*, sólo conoce al Sí-mismo y a ninguna otra cosa. Esto representa también el ritmo alfa.

^{vii} “El árbol es beneficioso”: el árbol denota toda la cadena de eslabones entre el Sí-mismo más interno hasta el mundo exterior. Este árbol, o sea la percepción total del buscador se beneficia durante su permanencia en el *brahmaloka*.

^{viii} “La ciudad está desnuda”: la totalidad de la ciudad de la mente, esto es la mente superficial, la subconsciente y la inconsciente quedan descubiertas; su totalidad queda expuesta a la observación.

^{ix} “La morada es inconquistada”: El lugar donde habita el Sí-mismo más interno no es conocido.

^x Indra es una palabra clave para designar el ego, *ahamkara*, en los diversos estados de la mente. Prajapati es la palabra clave que designa el aspecto de la mente que da origen a la multiplicidad. A estos dos se los llama “guardianes de las puertas” ¿qué puertas? Las puertas que dan acceso a la morada del Sí-mismo más interior. Ellos son las dos obstrucciones finales a la realización del Sí-mismo.

^{xi} “La extensión es omnipenetrante”: cuando el sí-mismo llega al *Brahmaloka* se da cuenta de que la creación entera no es más que él mismo.

^{xii} “El asiento posee visión especial”: La posición del *Brahmaloka* otorga una visión especial, que es la visión del Sí-mismo, que otorga la clase de percepciones que se señalaron antes.

^{xiii} “El lecho es todopoderoso”: el sentido es semejante al anterior; o quizá se hace referencia a la postura sentada durante la meditación.

^{xiv} “La mente está llena de amor”: La mente está llena del Amor Divino. Yaskaracharya, autor del *Nirukta*, dice al describir el contenido del *Rig Veda*: “El amor divino sentido por los *Rishis*, que han contactado la Realidad última, se expresa de manera verbalizada.”

^{xv} “Los ojos poseen el reflejo de las imágenes”: Aquí los ojos representan a todos los órganos de los sentidos. Los sentidos detectan los estímulos externos, pero los reflejan, es decir, la información no es procesada ni registrada por el cerebro.

^{xvi} Las “flores” (*pushpaani*) son una palabra clave que denota el pensamiento-semilla “Estoy en contacto con Brahman”.

^{xvii} “Las *apsaras* Amba y Ambayavi”: *apsaras* son las perturbaciones de las “aguas” (la conciencia). Por lo general se las visualiza como mujeres celestiales muy hermosas, proclives a tentar a dioses y otros. En el *Brahmaloka* hay dos *apsaras*, Amba y Ambayavi, que proporcionan las percepciones residuales.

^{xviii} “Por Amba hay ríos”: Una de las dos, Amba (cuyo nombre deriva de la raíz verbal *aamb*, “sonar”) es la fuente de los ríos, o sea la cadena de pensamientos. Las señales cerebrales se consideran una especie de sonido.

^{xix} “Fluye por mi gloria”: que tengas actividad mental normal gracias a mi presencia, mi gloria, mi valía, o sea que el buscador pueda tener pensamientos sobre otras cosas como sus deseos, anhelos, etc.

^{xx} “Obtén este río inmarcesible”: permanece en este ritmo alfa, sigue en estado de meditación profunda.

^{xxi} “No habrás de envejecer”: el buscador no envejecerá. Es un hecho comprobado que el proceso de envejecimiento del meditador se retrasa.

^{xxii} Quinientas *Apsaras*: cien significa muchas, y hay cinco tipos de *Apsaras* (ver párrafo anterior). Ellas portan los cinco adornos de Brahman. Las guirnaldas significan el significado *adhidaivika* del texto de los *Vedas*, esto es, el significado relacionado con las actividades mentales. Ellas son descritas en término de los dioses como Indra, Agni, Vayu, etc. Las frutas denotan el significado *adhyatmika* o sea el nivel espiritual de los textos Védicos. Los polvos perfumados, vestiduras y ungüentos denotan el significado literal (*adhibhautika*) de los textos Védicos. O también podemos interpretar a dichos materiales como las cogniciones propias de las diferentes envolturas o *koshas*: así, el perfume estaría por *annamaya*, las vestiduras por *pranamaya*, los ungüentos por *manomaya*, las guirnaldas por *vijñanamaya* y las frutas por *anandamaya*

^{xxiii} Lo cruza con la mente: Los textos señalan que esta no es una travesía física por un lago, sino que es un esfuerzo mental. Esto muestra claramente lo correcto de nuestra interpretación.

^{xxiv} Los conocedores del presente lo sumergen: La mente del buscador está conectada tan sólo con el presente, manteniéndose desligada de pasado y futuro. Esta es una característica distintiva de la mente meditativa: está consciente tan sólo del presente, a diferencia de la mente en estado vígilico normal, con sus preocupaciones, planes, decisiones, etc. que la mantienen conectada al pasado y al futuro. Durante el estado onírico, la mente es traccionada por las experiencias pasadas. – En la versión de Agud y Rubio, se propone una lectura alternativa: “Los que conocen según los pros y contras en él se hunden”.

^{xxv} Ellos fluyen desde él: la meditación se hace más profunda todavía.

^{xxvi} Aroma, sabor, esplendor: son las percepciones temporarias que tiene el meditador a medida que logra acercarse a Brahman.

^{xxvii} A medida que el buscador se acerca a Brahman, el ego (Indra) y la multiplicidad (Prajapati) se alejan de él.

^{xxviii} Gloria: el buscador conciencia su propio poder.

^{xxix} *Asandi*, un asiento elevado, o pequeño sillón. Aquí significa un estado que otorga la clara visión o claro intelecto.

^{xxx} *Brihad*: nombre de un himno *sama*. Se refiere a los mantras del Sama-Veda que son efectivos al nivel superficial de la conciencia – *Rathantara*: una porción del Sama-Veda; su nombre significa “vehículo interno”. Esta frase denota la porción de los mantras del Sama-Veda que son efectivos en niveles más profundos de la actividad mental. Se puede decir más o menos que estos niveles son los mismos en que opera la música. Shyaita y Naudhasa: dos mantras del Sama-Veda (II-163,164 y II-299 a 301, dice Sayanacharya) – Vairupa y Vairaj, Shakvara y Revati: nombres de diferentes metros poéticos. – Aquí se hace referencia a los estados logrados por el meditador en los que sólo es conciente sólo del ritmo del mantra que está recitando mentalmente.

^{xxxi} Lecho todopoderoso: este es el estado donde Pasado y Futuro son accesibles. El intelecto está purificado lo bastante como para tener una percepción clara de Brahman, la habilidad del habla está bien desarrollada o sea que hay visión directa de los mantras; se toleran los pensamientos de cualquier tipo sin que ellos logren perturbar la meditación; los textos védicos se entienden como deben entenderse, y Soma, o sea el ritmo alfa, se extiende en la mente, y se establece *udgitha*, una secuencia de pensamientos que corresponde a la bienaventuranza.

^{xxxii} *Shri* es una palabra que tiene muchos significados, pero aquí significa intelecto o entendimiento, e *Ira* significa el habla, la capacidad de hablar.

^{xxxiii} Yajña y Ayajniya: los dioses que hay que invitar a un Yajña y los que no hay que invitar. Aquí significan aquellos pensamientos que están asociados con la meditación y los que no, respectivamente.

^{xxxiv} Lo que cubre al asiento o *barhana*, “hierba kusha” o sea la red de nervios / mensajes que se intercambian entre ellos. Esta red está recubierta por *shri*, o sea el entendimiento.

^{xxxv} La semilla: se refiere a aquello que inicia la percepción del mundo, que es creada por la luz o poder del origen, (esto es, por Maya) en el campo de *ananda-maya-kosha*.

^{xxxvi} La percepción del Tiempo se genera a partir de *Akasha*.

^{xxxvii} Los ojos, que simbolizan la adquisición de información, y los oídos que reciben cuidadosamente el aprendizaje le llevan su conocimiento a *Prana* o Brahman, *que no los solicita*, o sea que está apartado, siendo tan sólo observador. De igual manera todas las existencias le hacen ofrenda de todas sus actividades a Brahman, que es el Sí-mismo de todos los seres, aunque Él no se las pida. Por eso la penetración divina a nivel *vyashthi* (individual, distribuida) se compara con la penetración *samashthi* (colectiva). Hay que estar en contacto con quien sabe esto, y no procurar ganancias mundanas. La homología inherente de los textos védicos se demuestra toda vez que la misma idea se extiende a la vida cotidiana.

^{xxxviii} “Descenso” significa dejar que la conciencia penetre en niveles más profundos.

^{xxxix} La meditación debe comenzarse en “luna llena”, o “luna nueva”, esto es cuando la mente está llena de placer o está calmada y pacífica. O bien durante la “quincena clara”, vale decir cuando el buscador está de buen ánimo. Una “constelación auspiciosa” significa el momento en que el buscador está teniendo pensamientos sobre Brahman. Resumidamente, el buscador debe estar en un estado mental razonablemente favorable para comenzar la meditación.

^{xl} “Disponer el fuego” significa concentrarse en el objeto elegido para enfocar la atención. “Esparcir agua alrededor” significa mantener el pensamiento sólo en dicho objeto. “Cubrir” el fuego significa que los pensamientos vinculados al objeto han de extinguirse lentamente. “Esparcir agua en derredor sin hablar” significa mantener el pensamiento en el objeto, pero sin introducir nuevos pensamientos. “Arrodillarse” se refiere al estado de meditación profunda en el cual el contacto con el mundo externo se ha perdido. En este estado de meditación profunda se hará oblación, esto es, se pensará de la manera específica que se enuncia inmediatamente. Si se había logrado una meditación suficientemente profunda, estos pensamientos no la perturbarán.

^{xli} *ajya* es el *ghi* o mantequilla clarificada que se sacrifica en el fuego. El *ghi* representa los conceptos abstractos.

^{xlii} La deidad del habla está descendiendo, o sea entrando en meditación profunda hasta finalmente fundirse en una sola entidad que es yo mismo.

^{xliii} “Limpiar los miembros” significa convencerse de que los verdaderos órganos sensoriales son internos. La última parte se refiere al logro del silencio mental, o total aislamiento de las cosas del mundo.

^{xliv} Se da ahora un método para mejorar las capacidades de las diversas facultades mentales. En la meditación hay que pensar con los pensamientos-semilla aquí señalados en una o más de las facultades mentales (*devas*), luego de haber llegado a una meditación suficientemente profunda. Con la mente limpia de pensamientos y convencido de que las facultades verdaderas son internas, hay que esforzarse por lograr contactar al Sí-mismo. O bien se puede pedir lo que se desee, y será cumplido. Nótese que una dada facultad se mejora al pensar que ella se disuelve por completo en Atma. El lazo con Atma, que es la fuente de todas las capacidades se refuerza de este modo.

^{xlv} La palabra *parvani* (ocasión) denota aquí una sesión de meditación.

^{xlvi} “Rodea todo esto por sí mismo” significa cuando el ritmo alfa se halla completamente extendido por todo el cerebro, es decir cuando la meditación es suficientemente profunda.

^{xlvii} “Allanamiento” (*samyamana*) se refiere al nivel más profundo de meditación

^{xlviii} “respirar” simboliza actividad externa, “hablar” significa aquí actividad interior (meditación)

^{xl ix} Cuando el buscador ha logrado la realización del Sí-mismo, es como si realizara continuamente el sacrificio, ya sea mientras está “despierto” o sea en la meditación, o “durmiendo”, esto es en las actividades cotidianas normales. Continuamente está haciendo ofrecimiento de su propio Sí-mismo, que se extiende a todo el universo, sin modificaciones ni divisiones, en su interior. Este estado se designa en las escrituras posteriores con diferentes nombres, por ejemplo *Vishnupada* (la morada de Vishnu) o *Shambhavamudra* (la posición de Shiva), etc.

^l *Shastra*: un arma, un instrumento, un himno de alabanza; cualquier mantra o grupo de mantras que se usa como instrumento mental para lograr determinado resultado.

^{li} *Aishtakam*: se refiere a la estructura física donde se hace el fuego. Aquí significa la base física de los procesos mentales y espirituales, incluyendo el cerebro físico y las señales nerviosas.

^{lii} *Adhvaryuh, hotaa y udgaataa*: son los nombres de los sacerdotes en un sacrificio. En los *Vedas*, ellos son palabras clave que representan niveles sucesivos de actividad cerebral, o mejor dicho, a los controladores de dichas actividades.

^{liii} “Llevando el cordón sagrado”: decidido a practicar *upasanas*, ponerse el cordón sagrado nuevo es como prepararse mentalmente para la práctica. “Sorbiendo agua,” observando los pensamientos que surgen en la conciencia. Este es el primer paso de cualquier práctica meditativa. “Llenando la jarra de agua”: la jarra representa el cerebro con los tres niveles de conciencia (el superficial, el medio y el más alto, a veces llamados respectivamente “Tierra”, “Atmósfera” y “Cielo”). Llenar la jarra significa estar consciente de estos tres niveles en simultáneo. “Sentarse de cara al sol”: afirmarse en el proceso de tomar contacto con el Sí-mismo.

^{liv} “Cubriéndose con una piel de ciervo”: profundizando la meditación. La piel de ciervo representa la interfase cerebral del lenguaje. “La fuerza que oculta”: cuando el buscador se acerca a Brahman, sus pecados son eliminados como ocultándolos, tal como Brahman lo oculta todo. El concepto básico es que los pecados son absorbidos o disueltos en el Sí-mismo cuando uno llega a observarlos en meditación profunda. La idea puede compararse con el concepto del “examen de conciencia” en el Cristianismo.

^{lv} La luna nueva denota el comienzo del aumento de la fase lunar y su brillo. Esto denota el comienzo de la meditación, durante el que se da un aumento gradual del ritmo alfa. La luna denota a la mente, y también a *soma*, el estado del cerebro que se manifiesta exteriormente como ritmo alfa, que es el indicador fisiológico de dicho estado.

^{lvi} O sea, luego que el ritmo alfa se ha establecido, o lo que es equivalente, cuando ha comenzado el descenso a planos de conciencia más profundos.

^{lvii} La hierba verde denota un estado de sincronización de las neuronas en el que casi todas las neuronas de una determinada región cerebral disparan en simultáneo. Este particular estado del propio cerebro lo percibe el meditador como si “viera” un color verde o azul profundo. La palabra “hierba” es una palabra codificada que denota la red neuronal. “Dirigiendo la voz a la hierba verde”: el lenguaje cerebral, o *Vak* comienza a operar en la condición de neuronas sincronizadas; en estas condiciones, los pensamientos sostienen la meditación y no la perturban. Además, el pensamiento se torna muy rápido y a borbotones.

^{lviii} En la condición meditativa adecuada, la mente va más allá del estado de *Soma*, esto es, no solo se establece el estado alfa, sino que allí se encuentra también el conocimiento de Brahman.

^{lix} Yama es el Tiempo que todo lo destruye. Aditya denota a *atma*. Que los *mantras* visionarios que crea mi mente no sean limitados por el tiempo; que pueda yo expresar mi contacto con el Sí-mismo.

^{lx} La palabra *pashu*, animales, es un término en código para representar los pensamientos cotidianos o inferiores, relacionados con nuestra existencia mundana. Como ya se dijo antes, la progenie denota a los *mantras* visionarios creados por el buscador; Prana denota aquellos pensamientos que sólo refieren al Sí-mismo. Estas tres palabras denotan tres niveles sucesivamente menos abstractos y nobles.

^{lxi} “Descubrir la cubierta de los dioses”: que yo pueda conocer claramente la naturaleza de los dioses; “descubrir la cubierta del Sol”: Que pueda yo tener contacto directo con el Sí-mismo. La mano derecha denota la conciencia de superficie. El sentido es: “el pensamiento que se expresa en este párrafo debe difundirse hasta la conciencia de superficie, esto es a los pensamientos normales del estado vigílico.

^{lxii} En este párrafo se ora a Soma, el Alfa. Se lo llama “clarividente” y “Prajapati”. En el estado alfa, el Sí-mismo del buscador meramente observa lo que sucede, sin tomar parte en el acontecer. Es un Prajapati, un Señor de las criaturas, debido a que todo lo percibido surge del estado alfa. Hay solo dos dioses que los *Vedas* llaman *Raja*, rey: Yama, el dios de la Muerte o el Tiempo y Soma, el Alfa. A pesar de que la mitología posterior designa a Indra como rey de los dioses, en los *Vedas* es el dios líder, pero no se lo llama rey. ¿Por qué se llama rey a Soma? Es un controlador, director, del comportamiento global de la mente humana en un estado particular. Suministra el marco, el régimen en el que se suceden todas las actividades. (También a Yama se lo llama rey por igual razón, ya que es el Tiempo, y provee el régimen) La palabra *Raja* deriva de la raíz verbal *raj*, brillar, mostrarse espléndido, hermoso, ser eminente, gobernar, conducir, regular. Otras dos raíces pueden usarse para derivar la etimología de *Raja*: *rajna*, ser coloreado, teñir, color, ser apegado o devoto, estar complacido, satisfecho, contento, adorar. La otra es *Raa*, dar, conceder, otorgar. Este Soma tiene cinco bocas, es decir entradas a través de las que acepta información, mensajes o señales de fuentes externas a él mismo.

^{lxiii} La primera boca son los *Brahmanas*, es decir los conocedores de Brahman. Es el proceso dentro de la mente humana que está en contacto con el Ser Supremo. El come o consume a *Raja*. Aquí este *raja* se refiere a Yama, el Tiempo. Esta boca o aspecto de Soma consume al Tiempo.

^{lxiv} *Anna* significa literalmente “alimento”. El alimento es el insumo de un ser al que nutre, y en el proceso resulta transformado y queda cierto desecho a excretar o desechar. Para Atma, mi Sí-mismo, cualquier cosa que yo perciba separada de mí, es *anna*. Lo que veo, oigo, como, percibo, es todo *anna*. Ese *anna* nutre diversos niveles de percepción. Por ejemplo, *annamaya kosha* le da *anna* a *pranamaya kosha*, éste le da *anna* a *manomaya kosha*, etc. El buscador que ha contactado la Últérrima Realidad conciencia que él es *anna*, puesto que toda cosa no es más que su Sí-mismo. También él es el comedor de ese *anna*. (Ver más adelante en 3 – 10 el fruto de esa toma de conciencia.)

^{lxv} La segunda boca es *Raja*, el rey. Aquí se refiere al mismo Soma, en su aspecto como controlador. Con esta boca, el rey consume a la población, *visha*. Las diversas percepciones y movimientos mentales que tienen lugar por ellas (*vritti*) son designadas en clave por la palabra *visha*: población, súbditos. Como rey, Soma devora a estos súbditos, vale decir los disuelve en su ser. Los pensamientos cesan, en lugar de re-flexionarse.

^{lxvi} La tercer boca es *shyena*, la blancura, y también el halcón. Deriva de la raíz *shyau*, ir, mover, estar coagulado, congelado, secarse, marchitar. El sufijo *en* señala posesión. Soma es pues “uno que coagula”, solidifica o sincroniza el cerebro como un todo. Con esta boca, tú comes a las “aves”. Estas representan las señales neuronales que se intercambian al azar entre diferentes partes del cerebro. Nótese que este “azar” que Soma devora es a lo que se llama “aves”, y que es la base de nuestro pensamiento normal o secuencia de ideas.

^{lxvii} La cuarta boca es *Agni*, el fuego. Agni es una palabra en código, que denota la actividad en la corteza cerebral que contribuye a la conciencia de superficie. Con esa boca Soma devora a este mundo, es decir, a todos los estímulos externos y a las percepciones que surgen por ellos. Una vez que se establece el estado alfa, el cerebro acepta o consume los estímulos externos, pero no los interpreta. La actividad sincronizada de la corteza es entonces también un aspecto de Soma.

^{lxviii} La quinta boca es el propio Soma, es decir todos estos aspectos tomados en conjunto. Con esa boca, Soma devora todo lo que ha nacido, sea una entidad física o mental. La idea es que incluso estos aspectos antes citados son cosas nacidas, que son consumidas por Soma, y lo que permanece es el puro Soma, o sea la base para tomar contacto con la Últérrima Realidad.

^{lxix} Ahora al buscador se le aproxima su esposa, pero el rechaza amablemente sus avances diciéndole que ahora que es una persona que ha entendido no llorará por tener un hijo. Al mismo tiempo, como no espera más descendencia, ruega por que no mueran sus hijos anteriores. Es un tanto sorprendente que un texto de este contenido aparezca aquí, pero la intención es otra. Hay que recordar que casi todo el texto védico está escrito desde el punto de vista del buscador que piensa en el nivel superior o abstracto. La palabra “esposa” representa al *buddhi*, la inteligencia o potencia mental. Ella se acerca a Atma para tener más hijos, o creaciones visionarias bajo la forma de nuevos mantras, etc. El buscador empero ruega que no se pierdan mis creaciones previas, ya que ellas representan mi viaje hasta este estado.

^{lxx} Este párrafo describe la absorción de los distintos *devas* cuando el hombre alcanza *mrtyu*, la muerte o retiro a su verdadero Sí-mismo. Ese estado se produce cada vez que 1) duerme profundamente; 2) se halla en meditación profunda; 3) muere físicamente. En todos esos casos, se rompe el contacto con el mundo físico, si bien los detalles de estos estados son diferentes. En el primer caso (sueño profundo), no hay conciencia del Sí-mismo. En el segundo caso hay una conciencia aumentada del Sí-mismo. En el tercer caso, perdido ya el cuerpo, hay percepción del Sí-mismo. En todos estos casos los *devas* son absorbidos en el Sí-mismo, representado aquí como Vayu. Cuando la conciencia superficial se halla activa, realmente es Atma el que la está haciendo activa. Cuando se halla en el estado de “muerte” la conciencia superficial está inactiva. De igual manera, cuando se percibe al Sí-mismo (el Sol), ello es gracias a Atma. En el estado de “muerte”, no se halla allí esta percepción de sí (nótese que en meditación profunda se pierde el sentido de “yo soy”). En esta etapa de la discusión, el significado de la “muerte” se ha invertido. Muerte también significa estar activo a un nivel de abstracción inferior, pues ello es la muerte a los niveles superiores de abstracción. Cuando no se ve al Sol, al puro Sí-mismo, el resplandor o capacidad de procesamiento de información “va” o “es percibido” por la Luna, esto es Soma, o estado alfa. El *prana*, o sea *Jiva*, la vida, está en Vayu. Cuando no se halla presente Soma, dicha capacidad se percibe en el relámpago, esto es *buddhi* o mente analítica. Nuevamente la vida está en Vayu. Cuando la inteligencia se halla inactiva, el procesamiento de información lo hace Vayu. Así pues en la “muerte”, cuando el ser humano se halla absorbido por la vida mundana, todos los *devas* se hallan absorbidos por Vayu.

La palabra Vayu tiene tres significados: a) el viento o aire. Este es el significado denso. b) el *deva* asociado con el viento. Es una palabra que simboliza el proceso de pensamiento como un todo; los pensamientos que ocurren como resultado de los mensajes intercambiados entre diversas áreas funcionales del cerebro se hallan representados por Vayu, la masa de aire que se mueve al azar. c) Todas las acciones de todos los seres de este mundo crean un campo o régimen de reacciones. Se llama Vayu a dicho campo. Supóngase que se

insulta a una persona: no sólo reaccionará instantáneamente, sino que además se produce una tensión que es resultado que deja ese insulto en la realidad fenoménica que es este mundo. El conjunto de todas estas tensiones es Vayu. Así como un bote que se mueve en el mar deja tras de sí una estela, las acciones dejan una marca en el medio de la realidad fenoménica. Esta misma cosa es denominada *Karma*.

^{lxxi} En este pasaje aparece una pequeña parábola que muestra la importancia del Prana (jiva) para un cuerpo viviente. La actividad mental inferior no constituye totalmente a un ser vivo; tiene que estar Atma. Un cuerpo, por más que piense inteligentemente, no es un ser vivo sin Atma. Una computadora, por poderosa que sea, no puede ser equivalente a un ser humano. La frase “Va al Svah, la forma del espacio que se asienta en Vayu,” indica la naturaleza del campo donde reside el *jiva* al dejar el cuerpo. Este queda en un campo que consiste en información pura (Vayu). Un buscador que sepa esto, es decir que el *Jiva* de todos los seres vivientes tiene la misma forma, logra ese mismo estado durante la meditación profunda. Este es el estado al que van los dioses, vale decir que el último destino de los dioses es el más elevado nivel de conciencia, que tiene la forma de un campo de información.

^{lxxii} Pratardana era el nombre de un rey, ver su etimología en la nota del 2do. *Adhyaya*. Aquí representa al buscador que llega a la morada de Indra –que simboliza a su propio ego- luchando contra los pensamientos bajos y mundanos, y por el mérito logrado en la meditación, al que aquí se le da el nombre de “hombria”.

^{lxxiii} El hijo de Tvashtar era Vishvarupa (“uno que es atributo de todos”) y tenía tres cabezas. Representa el Tiempo con sus tres “cabezas”: pasado, presente y futuro. Indra mata al Tiempo. El buscador en contacto con Indra no tiene percepción del tiempo. También las tres cabezas pueden simbolizar los tres estados de conciencia (vigilia, ensueño y sueño profundo) que se corresponden respectivamente con presente, pasado y futuro.

^{lxxiv} Indra fuerza a los buscadores ofreciéndolos a las “hienas”, es decir los pensamientos mundanos. El ego obliga a la mente del buscador a enredarse en los asuntos mundanos.

^{lxxv} *Prahlada* significa también “deleite”. Aquí se refiere a la bienaventuranza en el plano de *anandamaya kosha*.

^{lxxvi} El hijo de Puloma representa la mente y su actividad en el *vijñanamaya kosha* y *manomaya kosha*, pero estas actividades no son actividades cualquiera; son las que se precisan para sustentar el proceso de meditación. La palabra *pauloman* se refiere a la percepción en los niveles elevados y no verbales durante la meditación.

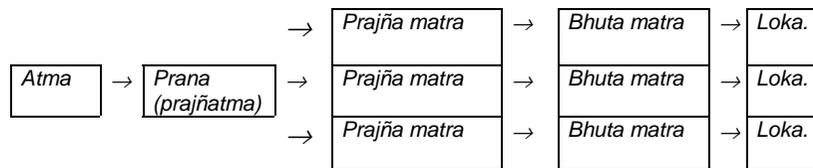
^{lxxvii} Los “Lotos Azules”: la percepción que durante la meditación tiene lugar en el plano de la conciencia superficial. El color azul es significativo puesto que la mayoría de los meditadores durante las fases iniciales de la meditación –cuando todavía hay presente el sentido de “yo”- perciben un campo de color azul. Algunos ven verde oscuro o violeta. Los lotos representan simplemente los pensamientos nobles que conducen a la meditación.

^{lxxviii} Tal como se explicó antes, el color azul representa la aparición de la meditación profunda. Para el buscador que entiende la naturaleza de Indra (el ego), no hay interrupción de la meditación incluso si cometiera un pecado.

^{lxxix} En este pasaje se da una analogía muy adecuada para ilustrar la relación entre Atma y las actividades del cerebro y los órganos sensoriales. La secuencia es Atma → *Prana* → *pranah* → *Deva* → *Loka*. Queda claro que la palabra *deva* denota las funciones que procesan la información en el cerebro en los niveles *madhyama* y *pasyanti* de Vak, a pesar de que aquí la jerarquía es diferente a la de Vak. Atma, aquí representado por *Prana* (en singular) da origen a los *pranah* (plural), esto es los mensajes o señales dentro del cerebro. Estos *pranah* dan origen a los *devas* (dioses), las funciones cerebrales que generan diversos pensamientos y conceptos. Cada uno de estos devas posee un correspondiente *loka*; el campo perceptual, los acontecimientos de determinados planos de la realidad. Así pues la palabra *deva* se utiliza para denotar diversas funciones o aspectos de la operación del cerebro humano que dan lugar a diferentes campos de percepción. Por ejemplo, cuando una persona pronuncia un discurso decimos que él (o sea su Sí-mismo, no su cuerpo físico), se halla en *Agni Loka*. Cuando está pensando o soñando despierto, decimos que está en *Chandra loka*. Cuando está en *Savikalpa Samadhi* (o sea en meditación profunda pero con pensamientos) decimos que se halla en el *Svarga* o *Indra Loka*. Cuando se halla en el estado de meditación más profunda decimos que se encuentra en el *Brahma Loka*.

^{lxxx} Los órganos sensoriales aquí discutidos son los órganos internos, tal como se discutiera previamente en el 2do. *Adhyaya*. Ver el diagrama correspondiente al párrafo 2.

^{lxxxi} Este pasaje muestra la relación entre los órganos sensoriales y motores, y sus *vishayas* o campos de actividad. La relación puede ilustrarse más claramente del siguiente modo →



^{lxxxii} *Brihat*: vasto, extenso. Aquí se refiere a Brahman como aquello más extenso. – *Pandaravasa*: que posee vestiduras blancas. El color blanco se refiere a la unificación de todos los colores, por lo tanto esta palabra señala la unificación de los atributos de todas las existencias. – *atishthah*: posicionado más allá de todo. Dado que ninguna cosa de este universo perceptible representa por completo a Brahman, éste se halla más allá de todo. Balaki dice (formalmente) que el *Purusha*, o sea el ser antropomorfo percibido en el Sol es Brahman. Ajatasatru le responde que decir eso no es suficiente. Brahman debe entenderse como aquello extensísimo, poseedor de todos los atributos, y al mismo tiempo diferente de todo lo que puede percibirse en este universo. El que entienda esto claramente, se vuelve uno con Brahman. Ajatasatru le señala que Aditya (el Sol) representa a Brahman sólo en tanto símbolo, y no como un dios.

^{lxxxiii} Aquí Soma se refiere al nivel más elevado de actividad mental, *Anandamaya Kosha*, que suele referirse en código con la palabra Soma. – *Raja*, el rey: así como la mera presencia del rey establece su régimen, de igual manera la presencia de Atma hace que el cuerpo inanimado actúe como si estuviera animado – *Annasya Atma*: el sí-mismo o esencia de *Anna* (alimento). Aquí “alimento” está por la información que entra a distintos niveles de la cognición. El receptor final de este “alimento” es Atma, el Sí-mismo. Balaki dice que el *Purusha* o espíritu que puede percibirse en la luna es Brahman. Ajatasatru se da cuenta de que dice eso sólo formalmente, sin saber su significado real. Le da la interpretación correcta del concepto codificado *chandrama*, luna. ¿Cómo acceder a Brahman, que está más allá de los órganos sensorios incluyendo la mente? Ajatasatru dice que el mismo hecho de que la información sobre el mundo externo se percibe y fluye a través de sucesivas etapas de abstracción hacia el Sí-mismo más interno es una indicación de dicho elemento, el Sí-mismo que preside la existencia como un rey. Compárese con el famoso *mantra* del *Rishi* Dirghatamas (RV Samh. I – 164 – 43): “Vi el humo de la boñiga y gracias a él percibí el fuego distante.” El propio hecho de que seamos conscientes de este mundo material es una indicación de la presencia de Atma.

^{lxxxiv} *Vidyut*: el relámpago. Se refiere a la naturaleza aparentemente auto-luminosa del relámpago. Este concepto representa al “sentido-de-yo” o Ego capaz de visualizar. Así como el relámpago es el resultado de la actividad de las nubes formadas por influencia del Sol, el Ego-relámpago es una existencia temporaria debida al poder del pensamiento (las nubes) que actúan debido a la presencia de Atma (el Sol). – *Tejasah*: el Ego analizador. Nosotros nos consideramos como seres independientes, dotados de libre albedrío, etc; pero esa percepción es en sí el resultado de la presencia de Atma. Aquí Balaki dice nuevamente en sentido formal que el *Purusha* percibido en el relámpago es Brahman. Ajatasatru le da la interpretación correcta de que *Vidyut* significa el Ego, que normalmente aparece en los estados de sueño y vigilia, y que es un indicador de Atma. Cuando la escritura dice: “*Purusha* es visto en *Vidyut*”, no se trata de una interpretación antropomórfica, sino que el sentido es el que se acaba de enunciar.

^{lxxxv} *Stanayithau*: significa trueno, nube tronadora, enfermedad, muerte, una clase de hierba. Aquí se refiere a los pensamientos. *Shabda*: sonido, palabra. Se refiere a las señales cerebrales que constituyen el pensamiento. Balaki dice que las nubes representan a Brahman. Ajatasatru le responde que el Sí-mismo de *Shabda*, o sea el elemento animado que conduce las señales cerebrales que dan origen al pensamiento es quien representa a Brahman.

^{lxxxvi} *Akashah*: Cielo, vacío. Aquí significa en realidad el campo percibido en meditación profunda, significado que Balaki parece no conocer. – *Apravartin*: que no estimula a la acción, inerte, que se abstiene de la acción, continuo, ininterrumpido – *Brahman*: “El Vasto,” la suprema existencia despojada de todo atributo o acción, la causa material y eficiente de todo lo que vemos, el alma omnipenetrante de todo el Universo. Balaki dice que Brahman es representado por el *Purusha* que se ve en el Vacío. Ajatasatru le responde que la palabra *Akasha* denota el campo que se percibe durante la meditación más profunda, que a su vez es la percepción que surge en el cerebro humano en contacto con el Ser Supremo. Este ser supremo es total, carente de atributos, inerte (puesto que no hay nada diferente de él), y Vasto. Así es como ha de entenderse “*Akasha*”.

^{lxxxvii} *Vayu*: el viento, la deidad que preside el viento; aquí sin embargo significa la actividad cerebral en el nivel superior o abstracto, *pasyanti vak*. — *Indra*: el líder de los dioses. Aquí significa el Óptimo, el Más destacado, es decir el Ego, el Si-mismo más interno en tanto representa al Ser Supremo. — *Vaikunthah*: un epíteto de Vishnu y de Indra. Etimológicamente quiere decir “bien escondido”. — *aparajita sena*: El ejército invencible: se refiere a los *Maruts*, las señales cerebrales que constituyen el nivel más elevado o

abstracto de pensamiento. Balaki menciona al *Purusha* que se percibe en Vayu como representación de Brahman. Ajatasatru le señala que Vayu se refiere en realidad al nivel más elevado de actividad mental, donde sólo existe la percepción del Sí-mismo. El ego existe en todos los estados normales de la mente, pero su forma más pura es la más cercana al Ser Supremo. Desafortunadamente esto está muy bien escondido bajo las capas de los varios *koshas*, o envolturas de la percepción. En el cerebro, los *Maruts* o señales que sostienen la percepción del Ego más puro, denotan a Indra, el Ego. Ajatasatru indica que la palabra Vayu en realidad se refiere a estos conceptos.

^{lxxxviii} *Agni*: El fuego, o la deidad que preside el fuego; en realidad significa la conciencia superficial que recibe y analiza la información que procede del mundo externo a través de los órganos sensoriales y toma decisiones. Corresponde más o menos a lo que generalmente se denomina “inteligencia”. — *Vishasahin*: Uno que tolera a los demás. Es un epíteto de Agni que refiere al hecho de que el fuego quema cualquier cosa que se le arroje y la convierte en cenizas, y así es como tolera a las cosas. *Visha* significa “heces” y también “inteligencia”. *Sahin* puede interpretarse como “uno que tolera” o “uno que posee”. Según la segunda etimología, *vishasahin* significaría “uno que posee inteligencia.” Balaki sugiere que el *Purusha* visto en Agni es Brahman, pero Ajatasatru le señala el significado correcto de la palabra *Agni* tal como se acaba de explicar, utilizando la palabra *vishasahi*.

^{lxxxix} *Apa*: Agua, la deidad que preside el agua. Aquí significa los niveles profundos de la conciencia o la conciencia total. *Naman*: nombre. Cualquier información que se recoja del mundo exterior a través de los órganos sensorios se retrotrae finalmente en una serie de abstracciones al nivel de *para vak*, donde la percepción del mundo existe tan sólo en forma de entidades categorizadas. Estas percepciones son las que aquí se denominan “Nombre”. Es el primer paso en la diferenciación o formación de la multiplicidad. En este nivel de conciencia, Atma se percibe también como una entidad. Balaki sugiere que el *Purusha* que está en el agua representa a Brahman, pero Ajatasatru le explica el significado correcto de la palabra “Agua”. Las últimas tres sugerencias de Balaki han considerado que los tres niveles de conciencia representan a Brahman. Todas estas representaciones de Brahman eran en términos de los *devas*, es decir de las deidades de los diversos elementos. Ahora sigue la representación en términos del cuerpo.

^{xc} El sentido aquí es el siguiente: un hombre ve casi a diario su reflejo en el espejo. Debería darse cuenta de que lo que ve es una imagen, un reflejo de su cuerpo y que está en continuo cambio. A medida que envejece el reflejo también envejecerá. Así, el *Purusha* que se ve en el espejo nos señala la verdad de que este cuerpo no puede ser el verdadero Sí-mismo, pues se dice que el Sí-mismo es incambiante, inmortal y sin envejecimiento. El *Purusha* que se ve en el espejo habla sobre el Sí-mismo de manera negativa, es decir mostrando lo que no es. Por eso es que Ajatasatru dice que lo toma sólo como un reflejo. Una persona que entienda esto claramente, nace a través de su progenie dotada de atributos semejantes a los de él mismo. ¿Cómo? Porque al darse cuenta de la naturaleza transitoria de su propio cuerpo tendrá el cuidado de que sus hijos e hijas sean criados con buenos atributos como los suyos. Compárese este párrafo con la historia de Indra y Virochana, rey de los *Asuras* cuando deseando conocer la naturaleza del Sí-mismo se acercaron ambos a Prajapati para que los instruyera (Ch. Up. VIII-7-1)

^{xc} *dvitiya*: el segundo. *Anapagam*: uno que no está separado (de la Últérrima Realidad). Balaki habla del eco que se produce en el espacio que rodea a una persona que grita. Ajatasatru le da la interpretación correcta de la palabra *pratishrutih* (eco): le dice que es el “segundo”, es decir el Brahman accesible, el universo que nosotros percibimos, pero que no se halla separado de la Últérrima Realidad. Una persona que entiende esto conoce a la Realidad Últérrima a través de la existencia fenoménica que percibe. Referirse nuevamente al *mantra* del *Rishi* Dirghatamas ya mencionado más arriba. La existencia fenoménica tiene su función propia para el filósofo, ya que le señala a la Últérrima Realidad.

^{xcii} *Purusham anu eti*: uno que va en pos del *Purusha*. *Asu: prana*. Balaki toma un punto de vista formal acerca del sonido. Ajatasatru le explica la interpretación correcta: la palabra “sonido” representa la actividad del sistema nervioso central que se manifiesta en forma de fuerza vital, que indica la existencia del Sí-mismo, y por eso se dice que sigue al *Purusha*, o sea a Atma.

^{xciii} *Chhayapurushah*: *Chhaya* significa sombra, ilusión o alucinación. La palabra compuesta se refiere a la percepción de un hombre generada como una alucinación. *Mrityu*: muerte, pero también tiene otros significados como ignorancia, meditación profunda, inmersión en los asuntos mundanos, etc. Balaki dice que el hombre ilusorio, las entidades que vemos en sueños, en estado de trance o bajo un embrujo representan a Brahman. Ajatasatru le señala el sentido correcto de la palabra *chhayapurushah* como ignorancia de la naturaleza verdadera del Sí-mismo. Así como bajo el influjo de un hechizo o en trance vemos personas ilusorias, así pensamos que nuestro cuerpo, nuestra mente y el mundo fenoménico son cosas que existen como realidades finales. El propio hecho de que veamos estas ilusiones señala a la Realidad Últérrima, pues toda existencia ha de tener una base. Aquí no ha de tomarse la palabra *mrityu* en el sentido de “muerte”.

^{xciv} *Sharirah*: Uno que posee cuerpo material o perecedero. Balaki dice que el *Purusha* que asume este cuerpo material es Brahman. Ajatasatru le señala que Prajapati, el Brahman con atributos que desea la creación del mundo es la causa de los cuerpos materiales. El que entiende de este modo a Brahman se perpetúa a través de su progenie y sus posesiones.

^{xcv} *Shreshthya*: la mejor posición, el contacto con el Ser supremo. – *Yama*: la divinidad de la muerte. (de *Yamyat*: otorgar, refrenar, soportar, elevar, extender.) Balaki dice que el Perceptor en el nivel de *pashyanti vak*, el que parece ser el que conoce en sueños es Brahman. Ajatasatru le dice que el Perceptor sólo produce el sentido de fluir del tiempo denotado por la palabra *Yama*. Él es *Raja*, rey, porque proporciona un régimen en el que se ve obligada a trabajar la conciencia normal. Para el que así lo entienda, esta creación no es más que un paso hacia el logro del contacto con el Ser Supremo. La percepción del tiempo es creada muy al principio en la cadena de la creación. Por ejemplo, un *mantra* muy famoso dice: “De Paramatma el Autoluminoso nacieron la Verdad Final y la Verdad accesible. De ellas se generó la Noche, causa primaria de la creación. De ella se generó la Percepción con sus perturbaciones. Luego de eso el Tiempo, que puso en vigor al Día (estado de conciencia pura) y a la Noche (estado de conciencia en el que se percibe la creación y se cree en su existencia), que controlan a todos los seres animados e inanimados. Luego el Sustentador creó a *Surya* (“Sol”, el concepto del Sí-mismo individual), *Chandramas* (“Luna”, la mente) y a los varios campos de percepción como *Div* (el “Cielo”), *Antariksha* (El “espacio medio”) y *Prithivi* (la “tierra”), tal como antes habían sido.” (RV. Samh. VIII-8.48) — Este *Mantra* requeriría una extensa explicación, pero se lo menciona aquí nada más que para mostrar que la creación del Tiempo fue bien temprano en la secuencia de la creación, apenas después de la creación de la conciencia.

^{xcvi} *Dakshine'kshan*: el ojo derecho, es el que representa la actividad consciente. Balaki dice formalmente que el *Purusha* del ojo derecho es Brahman. Ajatasatru le explica la interpretación correcta de lo que ha dicho. La esencia del Nombre (la actividad consciente al nivel de *para vak*, la forma más abstracta de pensamiento), el Fuego (Agni, la actividad consciente en el nivel de la conciencia superficial o *madhyama vak*, y la Luz (actividad consciente en el nivel subconsciente o *pashyanti vak*), es *Turiya*, el Cuarto, o sea Atma. Las actividades de estos diversos niveles de conciencia no son más que indicaciones de la presencia de Atma. El que se da cuenta de esto, se da cuenta de que él es el Atma de todas las cosas.

^{xcvii} *Savye'kshan*: el ojo izquierdo. La afirmación de Balaki de que el *Purusha* que habita en el ojo izquierdo representa a Brahman se ve refutada por Ajatasatru, quien señala el sentido correcto de la afirmación. Brahman es la esencia de *Satya*, la verdad accesible o comprensible por el cerebro humano con su capacidad limitada; de *Vidyut*, la visualización que recibe un *drhishta* —uno que visualiza en un destello de inspiración—, y de *Tejas*, la inteligencia en su forma más pura. Estos son los *resultados* de la actividad en los niveles *para*, *madhyama* y *pashyanti* de *Vak*. El cerebro humano opera categorizando a las entidades en en “esto”, “esto”, etc; atribuyéndoles nombres formas y acciones. Esto en sí es una severa limitación en lo que respecta a la comprensión de Brahman. Por eso es que la Verdad Últérriba tal como la entiende la mente humana es limitada, y se la llama *Satya*, distinguiéndola de la Verdad Últérriba o *Ritam*, que no puede entenderse con la mente. El contacto mental más cercano con Brahman se da al nivel de *Satya*.

^{xcviii} Ajatasatru explica que los diversos niveles de conciencia que se presentan en el hombre son resultado de la actividad de su Sistema Nervioso Central. Cuando está dormido, la actividad nerviosa prosigue aún. Cuando está despierto, como chispas que salen de un fuego emanan las señales desde Atma. Este pasaje puede interpretarse a nivel fisiológico como una explicación de la actividad del SNC, o en un nivel más abstracto de funcionamiento psíquico como antes se ha expuesto. La palabra “dormir” también se puede interpretar como meditación profunda. En ese momento el Sí-mismo existe en tanto actividad del SNC, pero no se manifiesta a nivel de la mente de superficie como mente, inteligencia, etc. Los distintos colores mencionados para los *nadis* indican diferentes funciones. Ya que este conocimiento de la fisiología del cuerpo humano era comparativamente más fácil de obtener para los *Kshatriyas* debido a que ellos utilizan las armas que para los *Brahmanas*, Ajatasatru instruye a Balaki acerca de los detalles del sistema nervioso físico.